

**EKOKEM OY AB
VUOSIKERTOMUS
ÅRSBERÄTTELSE**

1996

Sisältö

Avaintiedot 1992 - 1996	4
Suurimmat osakkeenomistajat	5
Toimitusjohtajan katsaus	6

Tilinpäätös

Hallituksen toimintakertomus vuodelta 1996	8
Tuloslaskelma	13
Tase	14
Rahoituslaskelma	16
Tilinpäätöksen liitetiedot 1996 ja 1995	17
Tilintarkastuskertomus	22

Toiminta

Markkinointi ja myynti	23
Tuotanto	28
Ympäristön tarkkailu ja sen tulokset	32
Liiketoiminnan ja tekniikan kehitys	36
Talous ja hallinto	38
Ekokem Oy Ab:n hallinto- ja luottamuselimet	40
Organisaatio	42

Innehåll

Nyckeluppgifter 1992 - 1996
De största aktionärerna
Verkställande direktörens översikt

Bokslutet

Styrelsens verksamhetsberättelse år 1996
Resultaträkning
Balansräkning
Finansieringsanalys
Tilläggsuppgifter till bokslutet 1996 och 1995
Revisionsberättelse

Verksamhet

Marknadsföring och försäljning
Produktion
Miljökontroll och dess resultat
Utveckling av affärsverksamheten och tekniken
Ekonomi och förvaltning
Ekokem Oy Ab:s förvaltnings- och förtroendeorgan
Organisationen

Avaintiedot Nyckeluppgifter

1992 - 1996

Milj. mk	1992	1993	1994	1995	1996	Milj. mk
Liikevaihto	133,3	138,5	162,7	169,2	160,5	Omsättning
Käyttökate	59,3	59,9	72,4	65,9	60,8	Driftsbidrag
Käyttökate-%	44,5	43,2	44,5	38,9	37,9	Driftsbidrag-%
Poistot	38,9	38,8	37,1	32,6	32,6	Avskrivningar
Liikevoitto	20,4	21,1	35,4	33,3	28,2	Rörelsevinst
Liikevoitto-%	15,3	15,2	21,7	19,7	17,6	Rörelsevinst-%
Vieraan pääoman kulut netto	15,4	10,8	5,5	0,7	-1,1	Nettokostnader för främmande kapital
Tulos ennen satunnaisia eriä	5,0	10,3	29,8	32,6	29,3	Resultat före extraordinära poster
Satunnaiset erät	0,0	0,0	-1,5	0,0	0,0	Extraordinära poster
Tulos ennen tilinpäätössiirtoja	5,0	10,3	28,3	32,6	29,3	Resultat före bokslutsdispositioner
Tilinpäätössiirrot (väh. -)	-3,1	-5,4	13,8	13,8	13,8	Bokslutsdispositioner (min. -)
Kirjanpidollinen tulos	8,1	10,9	14,6	18,8	15,6	Bokförmässigt resultat
Sijoitetun pääoman tuotto-%	7,1	8,0	13,4	12,0	9,6	Avkastnings-% på investerat kapital
Oman pääoman tuotto-%	3,5	6,9	18,0	16,6	12,9	Avkastnings-% på eget kapital
Taseen loppusumma	285,4	270,6	300,0	310,1	325,6	Balansomslutning
Pitkäaikainen vieras po 31.12.	94,4	80,2	63,9	40,5	29,4	Långfristigt främmande kapital 31.12.
Taseen oma pääoma + varaukset	145,9	151,3	179,7	212,1	241,3	Eget kapital i balansen + reserveringar
Omavaraisuusaste %	51,1	55,9	60,0	68,4	74,1	Soliditetsgraden %
Henkilöstön lukumäärä keskim.	156	154	159	161	164	Antalet anställda i medeltal
Liikevaihto/henkilö 1000 mk	854	899	1 023	1 051	979	Omsättning/person (1000 mk)
Asiakkaiden lukumäärä, kpl	8 158	8 318	9 087	8 954	9 075	Antalet kunder, st
Investoinnit	11,1	13,9	15,1	22,3	21,9	Investeringar
Poltto, org. jäte (+ tukipolttoaineet), tn	55 238	56 221	56 407	71 869	75 720	Förbränning, org. avfall (+stödbränsle), ton
Poltto, vedet, tn	8 910	10 243	12 663	10 729	12 302	Förbränning, vatten, ton
Poltto, yhteensä, tn	64 148	66 464	69 070	82 598	88 022	Förbränning, totalt, ton
Kemiallisen laitoksen tuotanto, tn	6 567	5 649	5 845	7 262	7 539	Den kem. anläggningens produktion, ton
Kaatopaikka asiakasjätettä, tn	1 270	1 328	1 042	1 445	1 265	Avfallsdepån, kundavfall, ton
Kaukolämmön myynti, MWh	59 945	63 948	64 979	59 934	63 393	Försäljning av fjärrvärme, MWh

Tunnuslukujen laskentakaavat

Formler för beräkning av nyckeltalen

$$\text{Sijoitetun pääoman tuotto-\%} = \frac{\text{Liikevoitto} \times 100}{\text{Taseen loppusumma} - \text{korottomat velat (keskim. vuoden aikana)}}$$

Taseen loppusumma - korottomat velat (keskim. vuoden aikana)

$$\text{Oman pääoman tuotto-\%} = \frac{\text{Tulos ennen satunnaisia eriä} \times 100}{\text{Oma pääoma} + \text{vapaaehtoiset varaukset (keskim. vuoden aikana)}}$$

Oma pääoma + vapaaehtoiset varaukset (keskim. vuoden aikana)

$$\text{Omavaraisuusaste \%} = \frac{\text{Oma pääoma} + \text{vapaaehtoiset varaukset} \times 100}{\text{Taseen loppusumma} - \text{saadut ennakot}}$$

$$\text{Avkastnings-\% på investerat kapital} = \frac{\text{Rörelsevinst} \times 100}{\text{Balansens slutsumma} - \text{räntefria skulder (årsmedeltal)}}$$

Balansens slutsumma - räntefria skulder (årsmedeltal)

$$\text{Avkastnings-\% på eget kapital} = \frac{\text{Resultat före extraordinära poster} \times 100}{\text{Eget kapital} + \text{frivilliga reserveringar (årsmedeltal)}}$$

$$\text{Soliditetsgraden \%} = \frac{\text{Eget kapital} + \text{frivilliga reserveringar} \times 100}{\text{Balansens slutsumma} - \text{erhållna förskott}}$$

Suurimmat osakkeenomistajat

De största aktionärerna

	kpl	%	
Suomen valtio, ympäristöministeriö	6000	34,08	<i>Finska staten, miljöministeriet</i>
Suomen Kuntaliitto	3518	19,93	<i>Finlands Kommunförbund</i>
Pääkaupunkiseudun YTV	1843	10,47	<i>Huvudstadsregionens SAD</i>
Kemira-konserni	550	3,12	<i>Kemirakoncernen</i>
Neste-konserni	412	2,23	<i>Nestekoncernen</i>
Orion-Yhtymä Oy	349	1,98	<i>Orionkoncernen</i>
Oy Nokia Ab	318	1,81	<i>Oy Nokia Ab</i>
Pohjola-Yhtiöt	240	1,36	<i>Pohjola Bolagen</i>
Rautaruukki Oy	230	1,31	<i>Rautaruukki Oy</i>
Keskeytysvakuutusyhtiö Otso	229	1,30	<i>Avbrottsförsäkringsaktiebolaget Otso</i>
Repola Oy	186	1,06	<i>Repola Oy</i>
Metra Oy Ab	175	0,99	<i>Metra Oy Ab</i>
A. Ahlström Osakeyhtiö	175	0,99	<i>A. Ahlström Osakeyhtiö</i>
Tampereen kaupunki	161	0,91	<i>Tammerfors Stad</i>
Outokumpu Oy	160	0,91	<i>Outokumpu Oy</i>
Leiras Oy	159	0,90	<i>Leiras Oy</i>
Keskinäinen Yhtiö Teollisuusvakuutus	158	0,90	<i>Ömsesidiga Bolaget Industriförsäkring</i>
Sanoma Osakeyhtiö	120	0,68	<i>Sanoma Osakeyhtiö</i>
Muut yritykset (397 kpl)	2527	14,35	<i>Övriga företag (397 st)</i>
Muut kunnat (36 kpl)	94	0,53	<i>Övriga kommuner (36 st)</i>
Osakkeita yhteensä	17604	100	<i>Aktier totalt</i>

Toimitusjohtajan katsaus

Verkställande direktörens översikt

Vuosi 1996 oli teollisuudessa noususuhdanteen aikaa, mikä havaittiin myös Ekokemissä asiakasmäärän kasvuna. Kotimaasta loppukäsittelyyn tulevien ongelmajätteiden määrä kasvoi, kun edellisenä vuonna tapahtunut suuri yksittäinen kerta-toimitus jätetään huomioimatta. Tähän vaikutti myös pienten yritysten kasvanut vastuullinen suhtautuminen ympäristökysymyksiin. Sen sijaan ulkomailta tulleiden jätteiden volyymi laski. Läntisen Euroopan maat alkavat jo olla lähes omavaraisia jätteiden loppukäsittelyssä, eikä volyymin laskua pystytty korvaamaan muista maista.

Yhtiön toiminnan kannalta ilahduttavaa oli myös se, että saastuneiden maiden puhdistus alkoi laajemmassa mittakaavassa. Myönteistä oli myös käytettyjen öljyjen kasvanut hyötykäyttö, joskaan keräilyvolyymit eivät oleellisesti kasvaneet nykyisestä.

Ekokem on panostanut entistä enemmän

År 1996 gick i industrin i högkonjunkturs tecken, vilket märktes även i Ekokem i och med att kundantalet ökade. Mängden inhemskt avfall som levererades till slutbehandling ökade då man inte tar i beaktande en stor engångsleverans året innan. En orsak till ökningen var även de små företagens ökade ansvarskänsla i miljöärenden. Däremot minskade avfallsvolymer från utlandet. Länderna i Västeuropa börjar redan vara självförsörjande då det gäller slutbehandling av avfall och volymminskningen kunde inte ersättas med leveranser från andra länder.



Med tanke på företags verksamhet var det även glädjande att saneringen av förorenad mark startade i större skala. Positivt var också det att återvinningen av förbrukta oljor ökade, även om den insamlade volymer blev inte nämnvärt större.

Ekokem har i allt högre grad satsat på kundservice i olika for-

asiakaspalveluun eri muodoin, joista merkittävimpiä ovat astioiden myynti ja vuokraus, alaa koskevat koulutuspalvelut sekä säiliö- ja laitepesut. Teollisuuden ja palveluelinkeinojen tarvitsemia pesupalveluita kasvatettiin ostamalla alan kärkiyrittäjä Prosessipesu Mikko Perokorpi Oy, jolla on toimipaikat Porvoossa, Kuusankoskella ja Kotkassa. Tavoitteena on lisätä uusia palvelupisteitä eräille Ekokemin muillekin toimipaikoille.

Yhtiön kannattavuus on ollut hyvä ja tulee jatkamaan lähitulevaisuudessakin suotuisana. Pääomakustannukset ovat vihdoinkin laskeneet siedettäväksi korkomenojen kääntymyksen kerkotuloiksi. Myös poistot laskevat vuonna 1997 merkittävästi polttolinja 1:n tultua kokonaan poistetuksi. - Todettakoon tässä, että polttolinja 2 on voitu maksaa täysin ulkomailta saaduilla vientituloilla, eikä investointi ole rasittanut kotimaisia asiakkaitamme lainkaan. Päinvastoin käsittelyhinnoittoa on voitu alentaa.

Kulunut vuosi oli viimeinen täysi vuosi niistä kolmestatoista vuodesta, joina olen toiminut yhtiön toimitusjohtajana. Jään 60 vuotta täytettyäni eläkkeelle ensi kesäkuun lopussa. Näiden vuosien aikana yhtiö on kasvanut hapuilevasta alusta maamme 500 suurimman yrityksen joukkoon kuuluvaksi yritykseksi, jonka palvelumuodot ovat kasvaneet ja kehittyneet monipuolisiksi sekä laadukkaiksi ja ulottuvat ongelmajätteistä myös muiden jätteiden käsittelyyn, hyödyntämiseen sekä kierrätykseen. Unohtaa ei sovi myöskään yhtiön tarjoamia muita ympäristöalan palveluja.

Ekokem on kasvanut myös taloudellisesti terveeksi ja vakavaraiseksi. Yhtiö on pystynyt palvelemaan kotimaista asiakaskuntaansa alansa alhaisimmilla käsittelyhinnoilla. Yritystä pidetään asiantuntijapiireissä alansa tehokkaimpana ja edistyksellisenä yhtiönä, joka on myös ympäristönsuojelullisesti kehittynein.

Näissä merkeissä minulla on ilo saada kiittää kaikkia asiakkaitamme, viranomaisia, yhteistyökumppaneita ja ennen kaikkea läheisiä työtovereitani, siis koko henkilöstöä ja hallintoa hyvästä ja tuloksellisesta yhteistoiminnasta, joka välillemme on muodostunut toimikauteni aikana. Toivotan yhtiölle ja sen uudelle johdolle menestystä toiminnassa ihmisen ja ympäristön hyväksi.

mer, av vilka de viktigaste är försäljning och uthyrning av kärl, skolning inom området samt container- och anläggningsrengöring. Rengöringstjänsterna för industrin och näringslivet utvidgades genom att köpa branschens toppföretag Prosessipesu Mikko Perokorpi Oy, som verkar i Borgå, Kuusankoski och Kotka. Målet är att starta nya serviceställen på några av Ekokems övriga verksamhetsplatser.

Företagets lönsamhet har varit god och den fördelaktiga trenden kommer att fortsätta även i den nära framtiden. Kapitalkostnaderna har antligen sjunkit till en rimlig nivå efter att ränteutgifterna övergått till ränteinkomster. Också avskrivningarna minskar märkbart år 1997 efter att förbränningslinje 1 har helt och hållet avskrivits. - Här kan konstateras att förbränningslinje 2 har helt kunnat betalats med exportinkomster från utlandet och investeringen har inte överhuvudtaget tyngt våra inhemska kunder, tvärtom har vi kunnat sänka våra behandlingspriser.

Året som gick var det sista fulla året av de tretton år jag verkat som företagets verkställande direktör. Jag går i pension då jag fyller 60 år i slutet av juni. Under dessa år har företaget vuxit från sin trevande början till ett av landets 500 största företag. Dess service har ökat och utvecklats mångsidigt och kvalitetsmässigt och omfattar nu förutom problemavfallsbehandling även behandling, nyttoanvändning och återvinning av övriga avfall. Man bör inte heller glömma de övriga tjänsterna företaget erbjuder inom miljösektorn.

Ekokem har även utvecklats till ett ekonomiskt sett friskt och solvent bolag. Företaget har kunnat betjäna sin inhemska kundkrets med branschens lägsta behandlingspriser. Inom expertkretsarna anses företaget vara det mest effektiva och progressiva i branschen och även miljömässigt sett det mest avancerade.

I dessa tecken har jag glädjen att få tacka alla våra kunder, myndigheter, samarbetskompaner och framför allt mina nära medarbetare, d.v.s. hela personalen och administrationen för ett gott och resultatrikt samarbete som har utformats under min verksamhetsperiod. Jag önskar bolaget och dess nya ledning framgång i arbetet tillgodo för människan och miljön.

Juhani Syrjämäki

Juhani Syrjämäki

Teollisuusneuvos Industriråd

Hallituksen toimintakertomus vuodelta 1996

Styrelsens verksamhetsberättelse år 1996

Yleistä

Kuluneena vuonna Ekokemissä käsiteltiin ennätysmäärä jätteitä. Käsitelty määrä oli kaikkiaan 116 493 tonnia. Jätteiden hyötykäyttöaste on korkea, 77 %. Vastaanotettu jätemäärä oli yhteensä 98 596 tonnia, mikä oli 230 tonnia ja 0,2 % edellisvuotta pienempi. Kotimaisen jätteen osuus oli 93 041 tonnia ja 94,4 %, sekä ulkomaisen jätteen määrä 5 555 tonnia.

Jätteiden kokonaistoimitukset kasvoivat kotimaassa ilahduttavasti, kun vuonna 1995 tapahtunut suuri yksittäinen kertatoimitus jätetään huomioimatta. Myös saastuneen maaperän saneeraukset ovat käynnistyneet jo laajamittaisesti ja yhtiö on voinut tarjota asiakkailleen useita vaihtoehtoisia käsittelyratkaisuja.

Ongelmajätelaitoksen päästöt ympäristöön ovat olleet edelleen alhaiset ja ympäristön tila on pysynyt hyvänä. Polttolaitoksen savukaasupäästöt ovat maailman alhaisimpia ja ympäristön tarkkailujärjestelmä on alansa laajin. Kuluneena vuonna tapahtui Riihimäen laitoksella ongelmajätteiden käsittelyyn liittymätön konekorjaamon pesuvesien vuoto maaperään, mikä johtui keräyskaivon rikkonaisesta tiivistyksestä. Vahinko saatiin hyvän valvontajärjestelmän ansiosta heti hallintaan.

Ekokem Oy Ab hyväksyttiin maailman ensimmäisenä jätehuoltoalan yrityksenä EU:n ympäristöasioiden hallinta- ja auditointijärjestelmän (EMAS) rekisteriin. Lisäksi yhtiö täydensi järjestelmiään uuden ISO 14001 -ympäristöstandardin mukaiseksi.

Vahvistaakseen palvelujaan yhtiö osti vuoden lopussa teollisuus- ja laitospesuja harjoittavan Prosessipesu Mikko Perokorpi Oy:n liiketoiminnan. Toimintaa harjoitetaan erillisenä tytäryhtiönä.

Yhtiön taloudellinen tila vahvistui kuluneena toimintavuonna edelleen. Investoinnit on voitu maksaa täysin omarahoituksella ja myös lainat on maksettu suunnitelman mukaisesti suoraan kassasta. Aikaisempina vuosina yhtiötä rasittaneet suuret pitkäaikaiset lainat olivat vuoden lopussa enää noin 29,4 miljoonaa markkaa.

Allmänt

Under året som gick behandlades i Ekokem rekordstora mängder avfall. Den behandlade mängden var sammanlagt 116 493 ton. Avfallens återvinningsgrad var hög, 77 %. Den mottagna avfallsmängden var totalt 98 596 ton, vilket var 230 ton och 0,2 % mindre än det föregående året. Den inhemska avfallsmängden var 93 041 ton, och 94,4 %, utländska avfallens mängd 5 555 ton.

Den totala mängden avfallsleveranser ökade i hemlandet på ett glädjande sätt, då man inte tar i beaktande en stor engångsleverans under år 1995. Även saneringen av förorenad mark har startat i stor skala och företaget har kunnat erbjuda sina kunder flera alternativa behandlingslösningar.

Problemafällsplaneringens utsläpp till miljön har fortfarande varit låga och miljöns tillstånd har förblivit gott. Förbränningsanläggningens rökgasutsläpp är bland de lägsta i världen och miljöövervakningssystemet ett av de mest omfattande i branschen. Under året som gick läckte tvättvatten från maskinverkstaden vid anläggningen i Riihimäki ut i marken. Utsläppet, som inte hade samband med avfallsbehandlingen, berodde på att uppsamlingsbrunnens isolering var sönder. Skadan fick man genast under kontroll tack vare ett gott övervakningssystem.

Ekokem Oy Ab godkändes som världens första företag inom avfallsbranschen till EU:s miljöstyrnings- och miljörevisionsordningens (EMAS) register. Därtill kompletterade bolaget sitt miljöstyrningssystem enligt den nya ISO 14001 -miljöstyrningsstandarderna.

För att befästa sin service köpte företaget i slutet av året Prosessipesu Mikko Perokorpi Oy:s affärsverksamhet. Företaget utför industri- och anläggningsrengöring. Företaget verkar som ett separat dotterbolag.

Företagets ekonomi förstärktes ytterligare det gångna verksamhetsåret. Man har kunnat betala investeringarna helt med själufinansiering och även lånen har betalats planerligt direkt ur kassan. De stora långfristiga lånen, som tidigare påfrestat företaget, uppgick i slutet av året endast

Taloudellinen tulos muodostui edellisvuoden erinomaista tulosta heikommaksi, mutta on silti hyvää tasoa. Kun viime vuosina hyvä tulos on saavutettu ulkomaan liiketoiminnan ansiosta, muodostui taloudellinen tulos kuluneena vuonna myös kotimaan liiketoimintojen osalta voitolliseksi. Kotimaiset käsittelymaksut on voitu pitää vuoden 1987 hintatasolla. Ekokemin käsittelyhinnat ovat Euroopan edullisempia verrattuna muihin kollegayritysten hintoihin.

Vuonna 1997 yhtiön liikevaihto sekä taloudellinen tulos tulevat todennäköisesti kasvamaan kuluneeseen vuoteen verrattuna. Tuloksen muodostumista helpottaa poistojen pieneneminen n. 8 miljoonalla markalla kuluneeseen vuoteen verrattuna. Epävarmat ulkomaan markkinat saattavat vaikuttaa negatiivisesti tuloksen muodostumiseen.

Hallinto ja yritys rakenne

Hallintoneuvosto kokoontui kuluneena vuonna neljä kertaa. Sen puheenjohtajana on toiminut toimitusjohtaja Hannu Vornamo sekä varapuheenjohtajina instrumenttiasentaja Juha Nummela ja yhteistyöjohtaja Juha Sipilä.

Hallitus kokoontui kertomusvuonna 11 kertaa. Sen puheenjohtajana on toiminut vastuualueen päällikkö Pekka Jalkanen ja varapuheenjohtajana tiedotuspäällikkö Tuomo Yli-Huttula.

Hallintoneuvosto valitsi 14.10.1996 pidetyssä kokouksessaan 1.7.1997 alkaen yhtiön uudeksi toimitusjohtajaksi fil. lis. Esa Tommilan. Yhtiön nykyinen toimitusjohtaja teollisuusneuvos Juhani Syrjämäki siirtyy samana ajankohtana eläkkeelle. Hallintoneuvosto nimitti myös 1.11.1996 alkaen varatoimitusjohtajaksi nykyisen markkinointijohtaja Pekka Horkon.

Hallintoneuvosto myönsi kokouksessaan 17.12.1996 eron hallituksen puheenjohtaja Pekka Jalkaselle sekä hallituksen jäsen Esa Tommilalle. Heidän tilalleen valittiin jäljellä olevaksi toimikaudeksi eli v. 1998 pidettävään varsinaiseen yhtiökokoukseen saakka hallituksen puheenjohtajaksi varatoimitusjohtaja Timo Kietäväinen ja hallituksen jäseneksi johtaja Tero Honkavaara.

Tulos ja tase

Yhtiön liikevaihto oli 160,5 milj. markkaa, joka oli 8,7 milj. markkaa ja 5 % edellisvuotta (169,1 milj. mk) alhaisempi. Käyttökate oli

till omkring 29,4 miljoner mark.

Det ekonomiska resultatet blev sämre än det utomordentliga resultatet året innan men ligger fortfarande på en god nivå. När man de senaste åren uppnått gott resultat tack vare affärsverksamheten utomlands, blev det ekonomiska resultatet det gångna året vinstgivande även för den inhemska affärsverksamhetens del. De inhemska behandlingspriserna är på samma nivå som år 1987 och är de fördelaktigaste i Europa i jämförelse med andra kollegaföretags priser.

År 1997 kommer företagens omsättning och ekonomiska resultat troligen att växa jämfört med det gångna året. Resultatet kommer lättare att uppnås p.g.a. att avskrivningarna minskar med ca 8 miljoner mark jämfört med året innan. De osäkra utländska marknaderna kan inverka negativt på resultatet.

Förvaltningen och företagsstrukturen

Förvaltningsrådet sammanträdde fyra gånger under berättelseåret. Som ordförande verkade verkställande direktör Hannu Vornamo och som viceordförande instrumentmontör Juha Nummela och samarbetsdirektör Juha Sipilä.

Styrelsen sammanträdde 11 gånger under berättelseåret. Ordförande var ansvarsområdets chef Pekka Jalkanen och viceordförande informationschef Tuomo Yli-Huttula.

Styrelserådet valde under sitt möte 14.10.1996 fil. lic. Esa Tommila till företagens nya verkställande direktör f.o.m. 1.7.1997. Företagens nuvarande verkställande direktör industrirådet Juhani Syrjämäki går samtidigt i pension. Förvaltningsrådet utnämde också från och med 1.11.1996 till vice verkställande direktör den nuvarande marknadsföringsdirektören Pekka Horko.

Styrelserådet beviljade på sitt möte 17.12.1996 styrelsens ordförande Pekka Jalkanen och styrelsemedlemmen Esa Tommila avsked. För den kvarvarande verksamhetsperioden, d.v.s. fram till den egentliga bolagsstämman som hålls 1998, valdes i deras ställe till styrelseordförande vice verkställande direktör Timo Kietäväinen och till styrelsemedlem direktör Tero Honkavaara.

Resultat och balans

Företagens omsättning var 160,5 milj. mark, vilket var 8,7 milj. mark och 5 % mindre än året

60,8 milj. markkaa (65,9 milj. mk). Liikevoitto oli 28,2 milj. markkaa (33,3 milj. mk) ja voitto ennen varauksia ja veroja 29,3 milj. markkaa. Tilikauden voitto oli 15,6 milj. markkaa (18,8 milj. mk), joka on 3,3 milj. markkaa vähemmän kuin edellisenä vuonna.

Tuloksen pienenemiseen edellisvuodesta vaikuttavat v. 1995 laskutetun suuren yksittäisen kertaluontoisen toimituksen pois jääminen laskutuksesta sekä ulkomaankaupan pieneneminen edellisvuodesta. Tuloksen muodostumiseen edellisvuotta alhaisemmaksi ovat lisäksi vaikuttaneet useiden laiterikkojen korjauskustannukset. Sen sijaan pääomakustannukset ovat pienentyneet edellisvuodesta 1,8 milj. markalla.

Tutkimus- ja kehityskustannukset olivat 3,6 % liikevaihdosta. Keskeisinä kehityskohteina ovat olleet käytettyjen renkaiden hyödyntäminen, jossa on päästy osaratkaisuun hyödyntämisessä energiaksi, elektroniikkaromun keräilyyn ja romun sisältämän metallin hyödyntämiseen liittyvät kehitystehtävät, saastuneen maaperän ja vesien saneeraustekniikat sekä ulkomaisen liiketoiminnan tehostamiseen liittyvät kehitysprojektit. Suurin yksittäinen yhtiön ympäristönsuojeluun liittyvä kehitysprojekti on ollut polttolinja 1:n savukaasupäästöjen alentamiseen tähtäävä projekti, jonka investoinnit liikkuvat 70 - 90 milj. markan rajoissa niin, että siihen ei liity mitään uusia liiketuloja.

Ekokem Oy Ab:n ympäristörahoisto jakoi kuluneena vuonna toisen kerran stipendejä tutkijoille ja opiskelijoille, yhteensä noin 200 000 markkaa.

Suunnitelman mukaiset poistot olivat 32,6 milj. markkaa. Tehtyjen ja suunnitelman mukaisten poistojen erotus 3,2 milj. markkaa vastaa v. 1991 investointivarauksella katetusta polttolinja 2:n hankintamenoista tilikaudelle kuuluvaa osaa. EU:ssa tulee v. 2000 voimaan polttolaitoksen päästödirektiivi, joka edellyttää polttolinja 1:n savukaasupuhdistuksen lisäinvestointia. Siihen on varauduttu 17 milj. markan lisävarauksella.

Yhtiön tase vahvistui edelleen. Taseen loppusumma oli 325,6 milj. markkaa (310,1 milj. mk), josta oman pääoman osuus oli 162,9 milj. markkaa (147,5 milj. mk). Omavaraisuusaste on 74 %.

Rahoitus

Yhtiön likviditeetti pysyi erittäin hyvänä. Kuluneen vuoden 21,9 miljoonan markan inves-

innan (169,1 milj. mk). Driftsbidraget var 60,8 milj. mark (65,9 milj. mk). Rörelsevinsten var 28,2 milj. mark (33,3 milj. mk) och vinsten före reserveringar och skatter 29,3 milj. mark. Räkenskapsperiodens vinst var 15,6 milj. mark (18,8 milj. mk), vilket är 3,3 milj. mark mindre än året innan.

Att resultatet minskade jämfört med det föregående året berodde på att en stor engångsleverans som fakturerades år 1995 uteblev ur faktureringen och utrikeshandeln minskade jämfört med året innan. Även reparationskostnaderna för ett flertal anordningar som gått sönder bidrog till att resultatet blev sämre än det föregående året. Däremot har kapitalkostnaderna minskat från året innan med 1,8 milj. mark.

Forsknings- och utvecklingskostnaderna utgjorde 3,6 % av omsättningen. De mest centrala utvecklingsområdena var nyttoanvändning av begagnade bildäck, där man nått en delösning för hur energinnehållet kan utnyttjas, insamling av elektronikskrot och utveckling av metallåtervinningen ur skrotet, saneringstekniker för förorenad mark och förorenat vatten samt utvecklingsprojekt om befästning av affärsverksamheten utomlands. Företagets största enskilda utvecklingsprojekt med anknytning till miljövården var ett projekt som siktar på att minska rökgasutsläppen från förbränningslinje 1. Projektets investeringar är omkring 70 - 90 milj. mark, så att inga nya affärsinkomster hänförs till investeringen.

Under det gångna året delade Ekokem Oy Ab:s miljöfond andra gången ut stipendier till forskare och studerande sammanlagt omkring 200 000 mark.

De planenliga avskrivningarna var 32,6 milj. mark. Skillnaden mellan utförda och planenliga avskrivningar 3,2 milj. mark motsvarar den del av anskaffningsutgifterna för förbränningslinje 2, som riktade sig på denna räkenskapsperiod och som täcktes med en investeringsreservering år 1991. I EU träder ikraft år 2000 ett utsläppsdirektiv för förbränningsanläggningar och direktivet förutsätter tilläggsinvesteringar på förbränningslinje 1. På detta har man berett sig med en tilläggsreservering på 17 milj. mark.

Företagets balans blev allt starkare. Balansens slutsumma var 325,6 milj. mark (310,1 milj. mk), varav det egna kapitalets andel var 162,9 milj. mark (147,5 milj. mk). Soliditetsgraden var 74 %.

Finansiering

Företagets likviditet var fortfarande ytterst god. Det gångna årets investeringar, 21,9 miljoner

toinnit on voitu rahoittaa suoraan kassasta. Suunnitelmissa on tietoisesti varauduttu maltillisella sijoituspolitiikalla lähivuosina toteutettaviin suuriin ympäristöinvestointeihin.

Korkotuotot olivat ensimmäistä kertaa korkokuluja suuremmat. Pitkäaikainen tavoite aikaisemmin raskaiden pääomakulujen alentamiseksi on toteutumassa.

Investoinnit

Ekokemin investoinneilla on tehokkuuden ja tuloksellisuuden lisäksi kaksi lisätavoitetta: Liiketoiminnan kehittäminen hyötykäytön ja kierrätyksen avulla sekä päästöjen pienentäminen. Hyötykäyttöä lisättiin tehostamalla jätteen poltosta syntyvän energian talteenottoa. Kaukolämmön tuotantoa lisättiin parantamalla tekniikkaa ja sähköntuotantoa nostettiin hankkimalla toinen 1,8 milj. markan höyrytubiini sekä parantamalla entistä 0,6 milj. markalla. Toimintavuonna toteutettiin useita päästöjen alentamiseen tähtääviä investointeja, joista merkittävin oli 2,2 milj. markkaa maksava tuotannon ohjattavuutta parantava laaja ohjautomaation uudistuksen ensimmäinen vaihe. Katettua varastotilaa lisättiin 2,0 milj. markalla ja sen lisäksi tehtiin lukuisia muita hajapäästöjen minimointiin tähtääviä pienempiä investointeja. Investointien yhteismäärä oli 21,9 milj. markkaa.

Palvelujen laajentamiseksi ostettiin teollisuus- ja laitepesuihin erikoistuneen Prosessipesu Mikko Perokorpi Oy:n liiketoiminta perustetulle tytäryhtiölle. Prosessipesu jatkaa toimintaansa entisellä nimellä, johdolla ja henkilöstöllä, Ekokemin 100 %:sti omistamana tytäryhtiönä. Yhtiön liikevaihto oli kuluneena vuonna 17 milj. markkaa. Henkilömäärä on 35 henkilöä.

Henkilöstö ja palkat

Vuoden lopussa oli toimihenkilöitä 86 ja työntekijöitä 73 eli yhteensä 159 henkilöä. Yhtiössä työskenteli kertomusvuonna keskimäärin 164 henkilöä.

Maksuperusteiset palkat, palkkiot ja muut korvaukset olivat 30 752 317 markkaa (29 735 341 markkaa). Hallintoneuvoston ja hallituksen jäsenten sekä toimitusjohtajan palkat ja palkkiot olivat 1 272 884 markkaa (1 031 703 markkaa).

mark, har man kunnat finansiera direkt ur kassan. I planerna har man med en måttfull investeringspolicy medvetet berett sig på stora miljöinvesteringar inom de närmaste åren.

Ränteinkomsterna var första gången högre än ränteutgifterna. Den långsiktiga målsättningen att sänka kapitalutgifterna, som tidigare varit betungande, håller på att förverkligas.

Investeringar

Ekokems investeringar har förutom effektivitet och gott resultat två huvudmål: Att utveckla affärsverksamheten med hjälp av nyttoanvändning och återvinning samt att minska utsläppen. Nyttoanvändningen ökades genom att effektivisera energiåtervinningen i avfallsförbränningen. Fjärrvärmeproduktionen ökades genom att förbättra tekniken och elproduktionen uppdrevs genom att anskaffa en ny ångturbin för 1,8 milj. mark samt genom att förbättra den gamla för 0,6 milj. mark. Under verksamhetsåret verkställdes flera investeringar med målet att minska utsläppen. Den viktigaste investeringen, som kostade 2,2 milj. mark och gick ut på att förbättra produktionens kontrollbarhet, var det första skedet i en omfattande modernisering av styrningsautomationen. De täckta lagerutrymmen utvidgades för 2,0 milj. mark och dessutom utfördes många mindre investeringar som siktade på att minimera diffusa utsläpp. Investeringarna utgjorde sammanlagt 21,9 milj. mark.

För att utvidga servicen köptes Prosessipesu Mikko Perokorpi Oy:s affärsverksamhet till ett nygrundat dotterbolag. Företaget har specialiserat sig på industri- och apparaturrengöring. Prosessipesu fortsätter sin verksamhet under sitt tidigare namn med samma ledning och personal som ett dotterbolag som ägs till 100 % av Ekokem. Företagets omsättning var det gångna året 17 milj. mark. Antalet anställda är 35.

Personalen och löner

I slutet av året var antalet funktionärer 86 och arbetstagare 73, d.v.s. sammanlagt 159 personer. Antalet anställda var under berättelseåret i medeltal 164.

Löner, arvoden och övriga ersättningar enligt kontantprincip utgjorde 30 752 317 mark (29 735 341 mark). Förvaltningsrådets och styrelsens medlemmars samt den verkställande direktörens löner och arvoden var 1 272 884 mark (1 031 703 mark).

Hallituksen ehdotus voittovarojen käytöstä

Tilikauden voitto 15 554 300,92 markkaa sekä voitto edellisiltä tilikausilta 96 128 123,50 markkaa, yhteensä 111 682 424,42 markkaa, ovat yhtiökokouksen käytettävissä. Yhtiöjärjestyksen mukaan yhtiö ei jaa osinkoa.

Hallitus esittää, että tilikauden voitosta siirretään 500 000 markkaa Ekokem Oy Ab:n ympäristörahasolle stipendien myöntämistä varten ja että loput eli 15 054 300,92 markkaa jätetään voitto- ja tappioutilille.

Styrelsens förslag till användning av vinstmedel

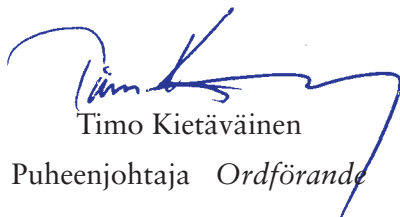
Räkenskapsperiodens vinst 15 554 300,92 mark och vinsten från föregående räkenskapsperiod 96 128 123,50 mark, tillsammans 111 682 424,42 mark, står till bolagsstämmans förfogande. Enligt bolagsordningen utdelar företaget inte dividend.

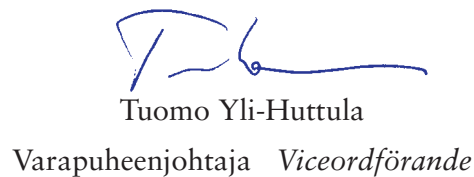
Styrelsen föreslår att 500 000 mark av räkenskapsperiodens vinst överförs till Ekokems stipendiefond för att bevilja stipendier och resten, d.v.s. 15 054 300,92 mark, lämnas på vinst- och förlustkontot.

Helsingissä helmikuun 13. päivänä 1997

Helsingfors 13 februari 1997

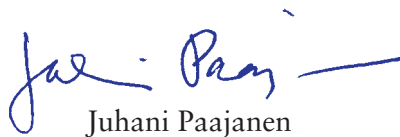
Hallitus Styrelsen

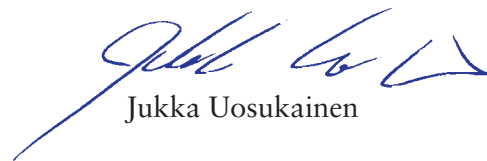

Timo Kietäväinen
Puheenjohtaja *Ordförande*

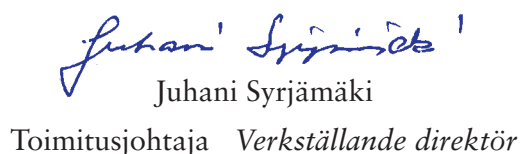

Tuomo Yli-Huttula
Varapuheenjohtaja *Viceordförande*


Tero Honkavaara


Jouko Huuonen


Juhani Paajanen

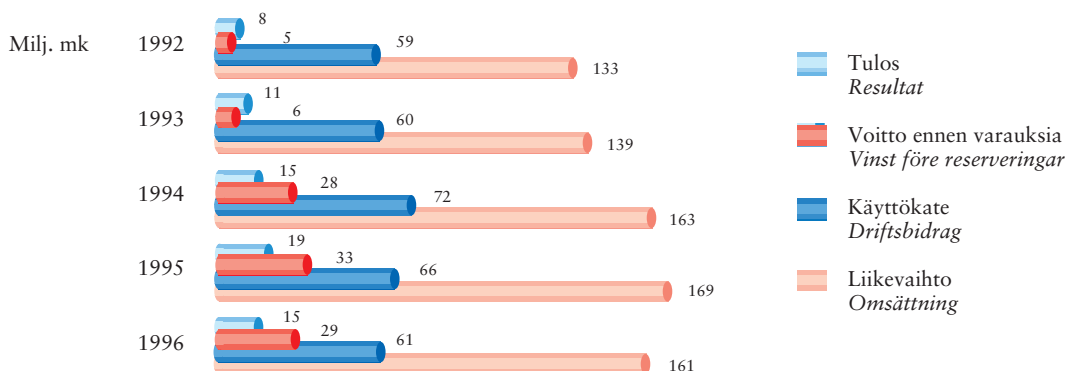

Jukka Uosukainen


Juhani Syrjämäki
Toimitusjohtaja *Verkställande direktör*

Tuloslaskelma Resultaträkning

(liitetiedot)	1.1.-31.12.1996	1.1.-31.12.1995	(tilläggsuppgift)
Liikevaihto	160 503 512,05	169 174 518,44	Omsättning
Valmisteveraston muutos	-511 836,30	1 246 624,79	Förändring i produktlager
Valmistus omaan käyttöön	3 708 300,60	1 899 548,38	Tillverkning för eget bruk
Liiketoiminnan muut tuotot	1 027 070,75	673 787,40	Affärsverksamhetens övriga intäkter
Muuttuvat ja kiinteät kulut			Rörliga och fasta kostnader
Aineet, tarvikkeet ja tavarat			Material, förnödenheter och gods
Ostot tilikauden aikana	24 052 417,09	21 795 588,74	Inköp under räkenskapsperioden
Varastojen muutos	-935 538,43	2 834 835,11	Lagerförändring
Ulkopuoliset palvelut	6 566 156,29	6 973 884,40	Utomstående tjänster
Henkilöstökulut (1)	41 730 393,93	40 893 118,86	Personalkostnader (1)
Vuokrat	1 371 413,18	1 485 057,16	Hyror
Käsittelyvarauksen muutos	1 105 918,00	6 933 148,00	Ändring i behandlingsreserveringen
Maisemointi- ja jälkivalvonta- (3) varauksen muutos	1 030 000,00	1 030 000,00	Ändring i grönbygges- och efterkontrollreserveringen (3)
Muut kulut	44 294 171,03	43 233 017,94	Övriga kostnader
Öljyjättekulukorvaus (4)	-15 272 113,00	-18 059 700,00	Kostnadsersättning av oljeavfall (4)
Käyttökate	60 784 229,01	65 875 528,80	Driftsbidrag
Poistot suunnitelman mukaan (2)	-32 602 525,71	-32 612 761,46	Planenliga avskrivningar (2)
Liikevoitto	28 181 703,30	33 262 767,34	Rörelsevinst
Rahoitustuotot ja -kulut			Finansieringsintäkter och -kostnader
Korkotuotot sijoituksista	5 963 415,89	6 425 756,31	Ränteintäkter från investeringar
Korkokulut	-4 620 642,39	-6 528 524,26	Räntekostnader
Muut rahoituskulut	-197 175,88	-574 675,69	Övriga finansieringskostnader
Voitto ennen varauksia	29 327 300,92	32 585 323,70	Vinst före reserveringar
Poistoeron vähennys (2)	3 227 000,00	3 227 000,00	Avdrag för avskrivningsdifferensen (2)
Investointivarauksen muutos (12)	-17 000 000,00	-17 000 000,00	Ändring i investeringsreserveringen (12)
(5)			(5)
Tilikauden voitto	15 554 300,92	18 812 323,70	Redovisningsperiodens vinst

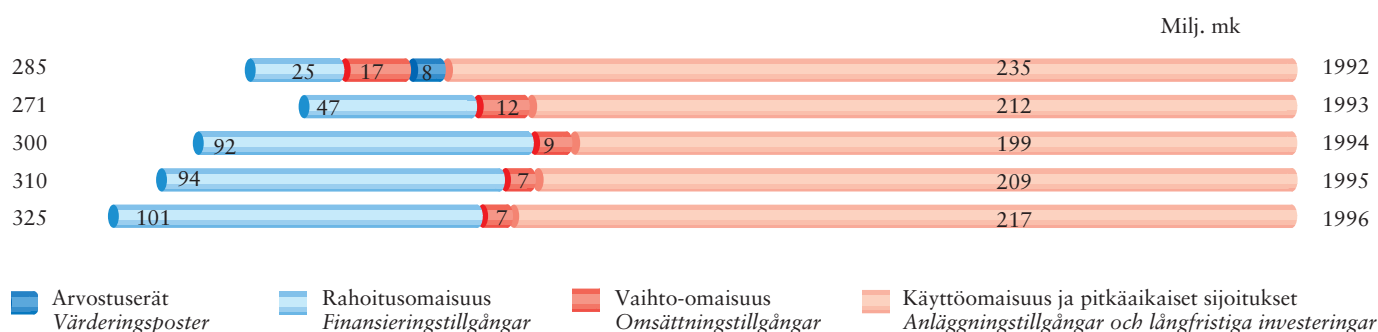
Tuloslaskelma Resultaträkning



Tase Balansräkning

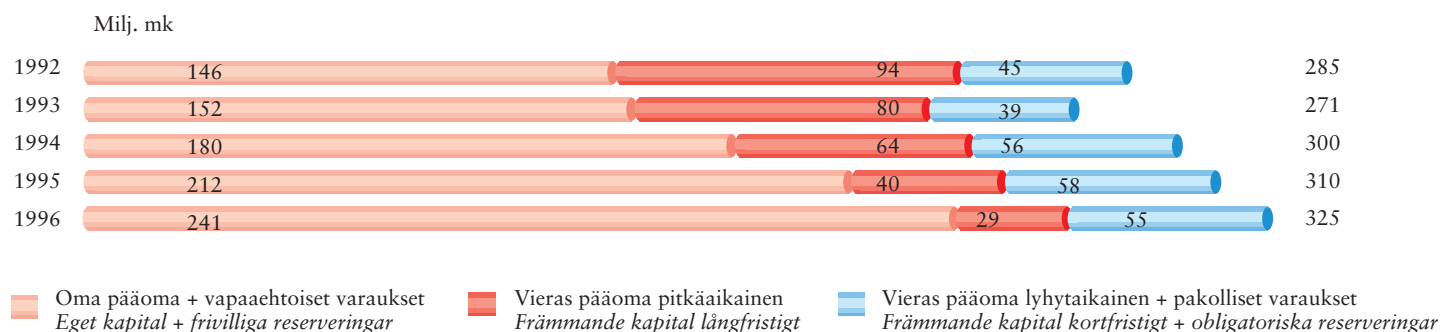
Vastaavaa (liitetiedot)	31.12.1996	31.12.1995	Aktiva (tilläggsuppgift)
KÄYTTÖMAISUUS JA MUUT PITKÄAIKAISET SIJOITUKSET (7,8)			ANLÄGGNINGSTILLGÅNGAR OCH ÖVRIGA LÅNGFRISTIGA INVESTERINGAR (7,8)
Aineettomat hyödykkeet			Immateriella tillgångar
Tutkimus ja kehittämismenot	390 591,79	452 849,95	Kostnader för forskning och utveckling
Muut pitkävaikuttaiset menot	1 289 350,75	1 096 390,99	Övriga kostnader med lång verkningstid
Aineelliset hyödykkeet			Materiella tillgångar
Maa-alueet	4 342 127,50	4 248 317,50	Landområden
Rakennukset ja rakennelmat	48 363 644,41	47 128 360,00	Byggnader och konstruktioner
Koneet ja kalusto	100 868 978,07	106 435 578,79	Maskiner och inventarier
Muut aineelliset hyödykkeet	9 563 545,76	4 140 075,83	Övriga materiella tillgångar
Ennakkomaksut ja keskeneräiset hankinnat	170 836,29	13 516 406,49	Förskottsbetalningar och halvfärdiga anskaffningar
Käyttöomaisuusarvopaperit			Till anläggningstillgångar hörande värdepapper
Osakkeet ja osuudet (6)	2 383 250,85	2 362 256,05	Aktier och andelar (6)
Lainasaamiset (9)	50 000 000,00	30 000 000,00	Lånefordringar (9)
VAIHTO- JA RAHOITUSOMAISUUS			OMSÄTTNINGS- OCH FINANSIERINGSTILLGÅNGAR
Vaihto-omaisuus			Omsättningstillgångar
Aineet ja tarvikkeet	4 629 817,50	3 694 279,07	Material och förnödenheter
Keskeneräiset tuotteet	1 368 875,00	2 309 850,00	Halvfärdiga produkter
Valmiit tuotteet	1 330 364,25	901 225,55	Färdiga produkter
Saamiset			Fordringar
Myyntisaamiset	14 824 357,32	12 622 054,84	Försäljningsfordringar
Siirtosaamiset	13 146 914,05	10 207 703,35	Resultatsregleringsfordringar
Saamiset rahoituslaitoksilta	53 849 833,71	64 132 286,91	Övriga fordringar från penninginrättningar
Rahat ja pankkisaamiset	19 054 381,14	6 864 907,64	Kassa och banktillgodohavanden
	325 576 868,39	310 112 542,96	

Tase vastaavaa Balansräkning aktiva



Vastattavaa (liitetiedot)	31.12.1996	31.12.1995	Passiva (tilläggsuppgift)
OMA PÄÄOMA (11)			EGET KAPITAL (11)
Sidottu oma pääoma			<i>Bundet eget kapital</i>
Osakepääoma	35 208 000,00	35 208 000,00	<i>Aktiekapital</i>
Vararahasto	15 627 775,00	15 627 775,00	<i>Reservfond</i>
Vapaa oma pääoma			<i>Fritt eget kapital</i>
Ympäristörahassto	412 000,00	37 000,00	<i>Miljöfond</i>
Edellisten tilikausien voitto	96 128 123,50	77 815 799,80	<i>Vinst från tidigare räkenskapsperioder</i>
Tilikauden voitto	<u>15 554 300,92</u>	<u>18 812 323,70</u>	<i>Räkenskapsperiodens vinst</i>
VARAUKSET			RESERVERINGAR
Kertynyt poistoero	19 362 000,00	22 589 000,00	<i>Akkumulerad avskrivningsdifferens</i>
Vapaaehtoiset varaukset			<i>Frivilliga reserveringar</i>
Investointivaraus (12)	59 000 000,00	42 000 000,00	<i>Investeringsreservering</i> (12)
Pakolliset varaukset (3)			<i>Obligatoriska reserveringar</i> (3)
Käsittelyvaraus	17 536 262,00	16 430 344,00	<i>Behandlingsreservering</i>
Maisemointi- ja jälkivalvontavaraus	<u>5 890 000,00</u>	<u>4 860 000,00</u>	<i>Grönbygges- och efterkontrollsreservering</i>
VIERAS PÄÄOMA			FRÄMMANDE KAPITAL
Pitkäaikainen (13)			<i>Långfristigt</i> (13)
Lainat rahoituslaitoksilta	35 385 600,00	43 271 200,00	<i>Lån från penninginrättningar</i>
Eläkelainat	0,00	3 202 703,10	<i>Pensionslån</i>
Muut pitkäaikaiset velat	2 165 719,00	2 478 835,00	<i>Övriga långfristiga lån</i>
Seuraavan vuoden lyhennysosa	<u>-8 198 716,00</u>	<u>-8 471 720,20</u>	<i>Nästa års amorteringsdel</i>
Lyhytaikainen			<i>Kortfristigt</i>
Lainat rahoituslaitoksilta	8 198 716,00	8 198 716,00	<i>Lån från penninginrättningar</i>
Eläkelainat	0,00	273 004,20	<i>Pensionslån</i>
Saadut ennakot	0,00	79 469,10	<i>Erhållna förskott</i>
Ostovelat	10 435 686,26	15 366 945,82	<i>Leverantörsskulder</i>
Siirtovelat	8 571 284,51	9 357 232,14	<i>Resultatregleringar</i>
Muut lyhytaikaiset velat	<u>4 300 117,20</u>	<u>2 975 915,30</u>	<i>Övriga kortfristiga skulder</i>
	<u>325 576 868,39</u>	<u>310 112 542,96</u>	

Tase vastattavaa Balansräkning passiva

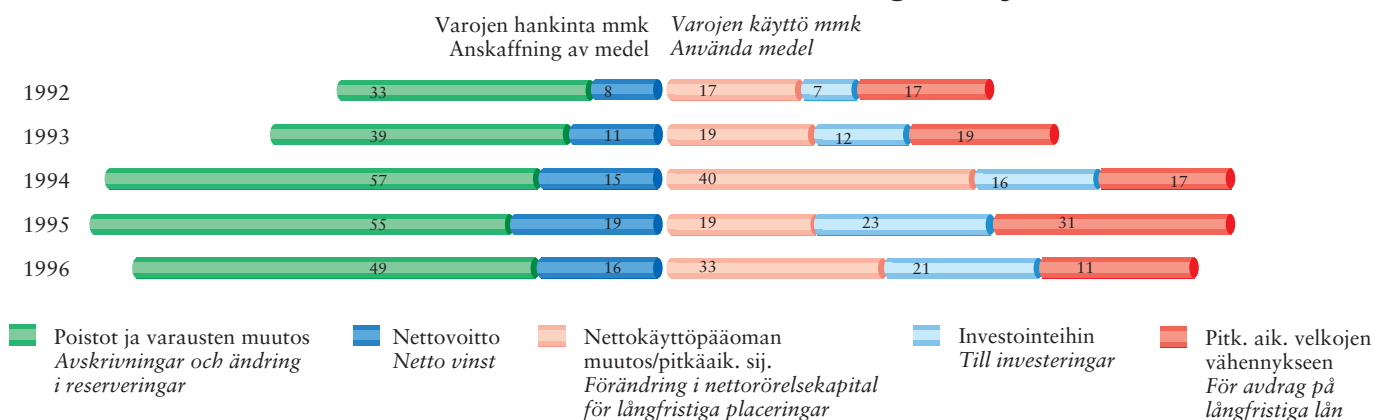


Rahoituslaskelma

Finansieringsanalys

	1996	1995	
VAROJEN HANKINTA			ANSKAFFNING AV MEDEL
Tulorahoitus			<i>Inkomstfinansiering</i>
Nettovoitto	15 554 300,92	18 812 323,70	<i>Nettovinst</i>
Poistot	32 602 525,71	32 612 761,46	<i>Avskrivningar</i>
Varausten muutos	15 908 918,00	21 736 148,00	<i>Ändring i reserveringar</i>
Tulorahoitus yhteensä	64 065 744,63	73 161 233,16	<i>Inkomstfinansiering sammanlagt</i>
Käyttöomaisuuden myynnit ja vähennykset	822 284,09	576 419,52	<i>Anläggningstillgångarnas försäljningar och avdrag</i>
	64 888 028,72	73 737 652,68	
VAROJEN KÄYTTÖ			ANVÄNDA MEDEL
Pitkäaikaisiin sijoituksiin	20 000 000,00	20 000 000,00	<i>För långfristiga placeringar</i>
Investointeihin	21 416 899,62	23 205 291,52	<i>För investeringar</i>
Pitkäaikaisten velkojen vähennykseen	11 401 419,10	31 285 707,90	<i>För avdrag på långfristiga lån</i>
Stipendeihin	125 000,00	163 000,00	<i>För stipendier</i>
	52 943 318,72	74 653 999,42	
Nettokäyttöpääoman muutos	11 944 710,00	-916 346,74	<i>Förändring i nettorelsekapital</i>
	64 888 028,72	73 737 652,68	
Nettokäyttöpääoman muutos			<i>Förändring i nettorelsekapital</i>
Rahat ja pankkisaamiset	12 189 473,50	4 329 565,25	<i>Kassa och banktillgodohavanden</i>
Lyhytaikainen rahoitusomaisuus	-5 140 940,02	-2 611 268,00	<i>Kortfristiga finansieringstillgångar</i>
Vaihto-omaisuus	423 702,13	-1 588 210,32	<i>Omsättningstillgångar</i>
Lyhytaikainen vieras pääoma	4 472 474,39	-1 046 433,67	<i>Kortfristigt främmande kapital</i>
	11 944 710,00	-916 346,74	
Nettokäyttöpääoma 1.1.	72 952 745,00	73 869 091,74	<i>Nettorelsekapital 1.1.</i>
Nettokäyttöpääoma 31.12.	84 897 455,00	72 952 745,00	<i>Nettorelsekapital 31.12.</i>

Rahoituslaskelma Finansieringsanalys



Tilinpäätöksen liitetiedot

Tilläggsuppgifter till bokslutet

Konsernitilinpäätöstä ei ole laadittu, koska tytäryhtiön toiminta on alkanut vasta 1.1.1997, konsernisuhteella ei ole vaikutusta tulokseen eikä vapaaseen omaan pääomaan 31.12.1996.

Liitetietojen luvut ovat emoyhtiön lukuja vastuita lukuunottamatta.

Koncernbokslutet har inte gjorts eftersom dotterbolagets verksamhet började först 1.1.1997, koncernförhållandet inverkar inte varken på resultatet eller det fria egna kapitalet 31.12.1996.

Tilläggsuppgifterna är moderbolagets värden m.u.a. ansvarsförbindelserna.

1. HENKILÖSTÖKULUT JA LUONTOISEDUT

	1996
Palkat	29 779 455,29
Eläkekulut	5 781 467,62
Muut henkilösivukulut	6 169 471,02
	<hr/>
	41 730 393,93
Luontoisedut	717 485,40
	<hr/>
Yhteensä	42 447 879,33

2. POISTOPERIAATTEET

Kuluvan käyttöomaisuuden poistojen määrittämiseen on käytetty ennalta laadittua tasapoistosuunnitelmaa. Poistoajat, jotka perustuvat arvioituihin taloudellisiin käyttö-aikoihin ovat seuraavat:

	Poisto aika vuotta Avskrivningstid, år
Käyttöomaisuus	
Tutkimus ja kehittämismenot	10
Muut pitkävaikutteiset menot	10
Rakennukset ja rakennelmat	
polttolaitos	15
kiviset tehdas-, toimisto- ja asuinrakennukset	30
puiset konttorirakennukset	20
rakennelmat ja säiliöt	20
Koneet ja kalusto	
polttolinjat ja muu tuotannollinen toiminta	12
autot ja atk-laitteet	5
muut koneet ja kalustot	7
atk-ohjelmat	5
Muut aineelliset hyödykkeet	10

Suunnitelman mukaiset poistot:

	1996	1995
Tutkimus- ja kehittämismenot	62 258,16	62 258,16
Aineettomat oikeudet	121,68	529,68
Muut pitkävaikutteiset menot	461 763,25	1 669 784,72
Rakennukset ja rakennelmat	4 170 798,84	4 051 776,52
Koneet ja kalusto	26 748 041,24	25 093 306,93
Muut aineelliset hyödykkeet	1 159 542,54	1 735 105,45
	<hr/>	<hr/>
	32 602 525,71	32 612 761,46

1. LÖNEKOSTNADER OCH NATURAFÖRMÅNER

Löner
Pensionskostnader
Övriga lönebikostnader

Naturaförmåner

Sammanlagt

2. AVSKRIVNINGSPRINCIPER

En konstantavskrivningsplan har använts för att bestämma avskrivningarna för nöjbara anläggningstillgångar. Avskrivningstiderna, som baserar sig på beräknade ekonomiska brukstider är följande:

Anläggningstillgångar

Utgifter för forskning och utveckling
Övriga utgifter med lång verkningstid
Byggnader och konstruktioner
 förbränningsanläggningen
 stenbyggnader, fabriken, kontoret och bostäder
 kontorsbyggnader i trä
 konstruktioner och containere
Maskiner och inventarier
 förbränningslinjerna och övrig produktiv verksamhet
 bilar och adb-apparatur
 övriga maskiner och inventarier
 adb-program

Övriga materiella tillgångar

Planenliga avskrivningar

Utgifter för forskning och utveckling
Immateriella rättigheter
Övriga utgifter med lång verkningstid
Byggnader och konstruktioner
Maskiner och inventarier
Övriga materiella tillgångar

Kirjanpidossa tehtyjen poistojen ja suunnitelman mukaisten poistojen erotus

Kirjanpidossa tehdyt poistot
Suunnitelman mukaiset poistot

29 375 525,71
32 602 525,71

29 385 761,46
32 612 761,46

Akkumulerad differens mellan bokföringsmässiga och planenliga avskrivningar

Bokföringsmässiga avskrivningar
Planenliga avskrivningar

Poistoerotus

-3 227 000,00

-3 227 000,00

Avskrivningsdifferens

3. PAKOLLISET VARAUKSET

Käsittelyvaraus sisältää tilikauden päättymishetkellä analysoitujen, laskutettujen ja tuloutettujen, mutta vielä käsittelemättömien jätteiden käsittelykustannuksia vastaavat kulut.

Käsittelyvaraus 1.1.
Tilikauden muutos
Käsittelyvaraus 31.12.

16 430 344,00
1 105 918,00
17 536 262,00

9 497 196,00
6 933 148,00
16 430 344,00

3. OBLIGATORISKA RESERVERINGAR

Behandlingsreserveringen innehåller vid räkenskapsperiodens slut de kostnader som motsvarar behandlingskostnaderna för analyserade, fakturerade och debiterade men ännu obehandlade avfall.

Behandlingsreservering 1.1.
Ändring under räkenskapsperioden
Behandlingsreservering 31.12.

Maisemointi- ja jälkivalvontavaraus sisältää täyttyneen erikoiskaatopaikan osalta peittämis- ja maisemointikustannukset sekä kaatopaikan arvioidut jälkivalvontakustannukset.

Maisemointi- ja jälkivalvontavaraus 1.1.
Tilikauden muutos
Maisemointi- ja jälkivalvontavaraus 31.12.

4 860 000,00
1 030 000,00
5 890 000,00

3 830 000,00
1 030 000,00
4 860 000,00

Grönbygges- och efterkontrollsreserveringen innehåller kostnaderna för att täcka specialdepån och återställa landskapet samt de uppskattade kostnaderna för efterkontroll av avfallsdepån.

Grönbygges- och efterkontrollsreservering 1.1.
Ändring under räkenskapsperioden
Grönbygges- och efterkontrollsreservering 31.12.

4. ÖLJYJÄTEKULUKORVAUS

Öljyjättekulukorvaus perustuu lakiin öljyjättemaksusta (894/86) ja valtioneuvoston päätöksiin (446/87 ja 1472/91).

4. KOSTNADSERSÄTTNING FÖR OLJEAVFALL

Kostnadsersättningen för oljeavfall grundar sig på lagen om oljeavfallskostnader (894/86) och statsrådets beslut (446/87 och 1472/91).

5. VEROT

Ekokem Oy Ab on sekä tulon että varallisuuden perusteella suorittavasta verosta vapaa (TVL 20 §).

5. SKATTER

Ekokem Oy Ab är fri från att erlägga skatt både beträffande inkomst och förmögenhet (FL 20 §).

6. OSAKKEET JA OSUUDET 31.12.1996

Tytär- ja Osakkuusyrietykset

Iravin Oy. Nimenmuutos merkitty kaupparekisteriin 22.1.1997. Uusi nimi; Prosessipesu Mikko Perokorpi Oy.

6. AKTIER OCH ANDELAR 31.12.1996

Dotter- och Intresseföretag

Iravin Oy. Nämändringen tecknad i handelsregistret 22.1.1997. Nytt namn; Prosessipesu Mikko Perokorpi Oy.

Omistus- ja äänivaltaisuus 100 %, 3 osaketta, nimellisarvo 5000 mk / osake, yhteensä 15.000 mk. Kirjanpitoarvo 15.000 mk. Yhtiö on perustettu ostamaan Prosessipesu Mikko Perokorpi Oy:n liiketoiminta 31.12.1996.			Ägande och rösträtt 100%, 3 aktier, nominellt värde 5000 mk / aktie, sammanlagt 15.000 mk.
Hyötykapula Oy Omistus- ja äänivaltaisuus 33 %, 165 osaketta, nimellisarvo 1000 mk/ osake, yhteensä 165.000 mk. Kirjanpitoarvo 660.000 mk, Hyötykapula Oy:n ensimmäinen tilikausi päättyi 31.12.1996.			Bokföringsvärde 15.000 mk. Företaget har grundats för att köpa Prosessipesu Mikko Perokorpi Oy:s affärsverksamhet 31.12.1996.
7. AINEETTOMAT JA AINEEL- LISET HYÖDYKKEET	1996	1995	7. IMMATERIELLA OCH MATERIELLA TILLGÅNGAR
Tutkimus ja kehittämisenot			Utgifter för forskning och utveckling
Hankintameno 1.1. ja 31.12.	643 282,51	643 282,51	Anskaffningsutgift 1.1. och 31.12.
Kertyneet sumupoistot 31.12.	-252 690,72	-190 432,56	Ackumulerade planenliga avskrivningar 31.12.
Kirjanpitoarvo 31.12.	390 591,79	452 849,95	Bokföringsvärde 31.12.
Muut pitkävaikutteiset menot			Övriga utgifter med lång verkningstid
Hankintameno 1.1.	2 175 233,59	6 977 903,80	Anskaffningsutgift 1.1.
Lisäykset 1.1.-31.12.	654 844,69	57 450,01	Tillägg 1.1.-31.12.
Hankintameno 31.12.	2 830 078,28	7 035 353,81	Anskaffningsutgift 31.12.
Kertyneet sumupoistot 31.12.	-1 540 727,53	-5 938 962,82	Ackumulerade planenliga avskrivningar 31.12.
Kirjanpitoarvo 31.12.	1 289 350,75	1 096 390,99	Bokföringsvärde 31.12.
Maa-alueet			Markområden
Hankintameno 1.1.	4 248 317,50	4 248 317,50	Anskaffningsutgift 1.1.
Lisäykset 1.1.-31.12.	93 810,00		Tillägg 1.1.-31.12.
Kirjanpitoarvo 31.12.	4 342 127,50	4 248 317,50	Bokföringsvärde 31.12.
Rakennukset ja rakennelmat			Byggnader och konstruktioner
Hankintameno 1.1.	86 838 624,76	86 297 369,47	Anskaffningsutgift 1.1.
Lisäykset 1.1.-31.12.	5 488 440,25	541 255,29	Tillägg 1.1.-31.12.
Vähennykset 1.1.-31.12.	-82 357,00		Avdrag 1.1.-31.12.
Hankintameno 31.12.	92 244 708,01	86 838 624,76	Anskaffningsutgift 31.12.
Kertyneet sumupoistot 31.12.	-43 881 063,60	-39 710 264,76	Ackumulerade planenliga avskrivningar 31.12.
Kirjanpitoarvo 31.12.	48 363 644,41	47 128 360,00	Bokföringsvärde 31.12.
Koneet ja kalusto			Maskiner och inventarier
Hankintameno 1.1.	311 541 488,81	298 843 911,81	Anskaffningsutgift 1.1.
Lisäykset 1.1.-31.12.	21 921 367,61	14 714 566,85	Tillägg 1.1.-31.12.
Vähennykset 1.1.-31.12.	-1 316 635,55	-2 048 358,67	Avdrag 1.1.-31.12.
Hankintameno 31.12.	332 146 220,87	311 510 119,99	Anskaffningsutgift 31.12.
Kertyneet sumupoistot 31.12.	-231 277 242,83	-205 074 541,20	Ackumulerade planenliga avskrivningar 31.12.
Kirjanpitoarvo 31.12.	100 868 978,04	106 435 578,79	Bokföringsvärde 31.12.
Muut aineelliset hyödykkeet			Övriga materiella tillgångar
Hankintameno 1.1.	8 283 468,97	17 992 782,46	Anskaffningsutgift 1.1.
Lisäykset 1.1.-31.12.	6 583 012,47		Tillägg 1.1.-31.12.
Hankintameno 31.12.	14 866 481,44		Anskaffningsutgift 31.12.
Kertyneet sumupoistot 31.12.	-5 302 935,68	-13 852 706,63	Ackumulerade planenliga avskrivningar 31.12.
Kirjanpitoarvo 31.12.	9 563 545,76	4 140 075,83	Bokföringsvärde 31.12.

Hankintamenon muutos 31.12.95 verrattuna 1.1.96 johtuu pitoaikansa päättäneistä hyödykkeistä.			Ändring av anskaffningsutgiften 31.12.95 jämfört med 1.1.96 beror på att tillgångarnas livslängd har utgått.
KERTYNYT POISTOERO			ACKUMULERAD AVSKRIVNINGSDIFFERENS
Kokonais- ja suunnitelma-poistojen kertynyt erotus 1.1. Poistoeron vähennys 1.1.-31.12.	22 589 000,00 3 227 000,00	25 816 000,00 3 227 000,00	Akkumulerad differens mellan totala och planenliga avskrivningar 1.1. Avdrag för avskrivningsdifferensen 1.1.-31.12.
Kokonais- ja suunnitelma-poistojen kertynyt erotus 31.12. Tehtyjen ja suunnitelman mukaisten poistojen erotus on syntynyt vuonna 1991 investointivarauksella katetusta polttolinja 2:n hankintamenon osasta.	19 362 000,00	22 589 000,00	Akkumulerad differens mellan totala och planenliga avskrivningar 31.12. Differensen mellan utförda och planenliga avskrivningar uppstod 1991 av en del av anskaffningsutgifterna för förbränningslinje 2. Utgifterna täcktes med en investeringsreservering.
Kirjanpitoarvosta 31.12. tuotannollisten koneiden ja laitteiden osuus.	97 140 965,39	102 615 862,73	Maskinernas och inventariernas andel av bokföringsvärdet 31.12.
8. KÄYTTÖOMAISUUDEN VEROTUSARVOT			8. ANLÄGGNINGSTILLGÅNGARNAS BESKATTNINGSVÄRDE
Maa-alueet	652 357,00	612 708,00	Markområden
Rakennukset	23 501 849,00	23 406 074,00	Byggnader
Osakkeet	1 786 243,00	1 478 037,00	Aktier
Mikäli verotusarvoa ei ole ollut käytettävissä on esitetty kirjanpitoarvo			Om beskattningsvärdet fattas har bokföringsvärdet använts
9. PITKÄAIKAISTEN SIJOTTUSTEN LAINASAAMISET	1996	1995	9. LÅNEFORDRINGAR PÅ LÅNGFRISTIGA INVESTERINGAR
Pitkäaikaisiin sijoituksiin kuuluvat lainasaamiset;			Lånefordringar som hör till långfristiga investeringar;
Suomen valtion joukkovelkakirja	30 000 000,00	10 000 000,00	Finska statens masskuldebrev
Vakuutusyhtiöltä	20 000 000,00	20 000 000,00	Från försäkringsbolag
	50 000 000,00	30 000 000,00	
10. JOHDON ELÄKE-SITOUMUKSET (OYL 11:8 §)			10. LEDNINGENS PENSIONS-FÖRBINDELSER (ABL 11:8 §)
Nykyisellä toimitusjohtajalla on sopimuksen mukaan mahdollisuus siirtyä eläkkeelle 60-vuotiaana.			Den nuvarande verkställande direktören har enligt avtalet möjlighet att gå i pension vid 60-års ålder.
Uudella toimitusjohtajalla on sopimuksen mukaan mahdollisuus siirtyä eläkkeelle 63-vuotiaana.			Den nya verkställande direktören har enligt avtalet möjlighet att gå i pension vid 63-års ålder.
11. OMA PÄÄOMA	1996	1995	11. EGET KAPITAL
Osakepääoma 1.1. ja 31.12.	35 208 000,00	35 208 000,00	Aktiekapital 1.1. och 31.12.
Vararahasto 1.1. ja 31.12.	15 627 775,00	15 627 775,00	Reservfond 1.1. och 31.12.

Ympäristörahoasto 1.1.	37 000,00		Miljöfond 1.1.
Siirto voittovaroista	500 000,00	200 000,00	Överföring av vinstmedel
Jaetut stipendit	-125 000,00	-163 000,00	Utdelade stipendier
Ympäristörahoasto 31.12.	412 000,00	37 000,00	Miljöfond 31.12.
Voittovarot 1.1.96	96 628 123,50	78 015 799,80	Vinstmedel 1.1.96
Voittovarojen siirto Ekokem Oy Ab:n ympäristörahoastoon	-500 000,00	-200 000,00	Vinstmedel överförda till Ekokem OyAb:s miljöfond
Tilikauden voitto	15 554 300,92	18 812 323,70	Räkenskapsperiodens vinst
Voittovarot 31.12.	111 682 424,42	96 628 123,50	Vinstmedel 31.12.
12. VAPAAEHTOISET VARAUKSET			12. FRIVILLIGA RESERVERINGAR
Investointivaraus 1.1.	42 000 000,00	25 000 000,00	Investeringsreservering 1.1.
Tilikauden muutos	17 000 000,00	17 000 000,00	Ändring under räkenskapsperioden
Investointivaraus 31.12.	59 000 000,00	42 000 000,00	Investeringsreservering 31.12.
13. VIERAS PÄÄOMA VELAT, JOTKA ERÄÄNTYVÄT VIIDEN VUODEN TAI SITÄ PITÄMMÄN AJAN KULUTTUA			13. FRÄMMANDE KAPITAL SKULDER SOM FÖRFALLER EFTER FEM ÅR ELLER SENARE
Eläkelainat	0,00	1 648 314,76	Pensionslån
Muut	600 139,00	913 255,00	Övriga
Yhteensä	600 139,00	2 561 569,76	Sammanlagt
14. ANNETUT PANTIT JA VASTUUSITOUMUKSET			14. PANTER OCH ANSVARSFÖRBINDELSER
Emoyhtiö			Moderbolag
Omasta velasta			På eget lån
Kiinnitykset maa-alueisiin ja rakennuksiin	15 000 000,00	15 145 000,00	Inteckningar på markområden och byggnader
Muiden puolesta			För andras räkning
Takaukset	2 165 719,00	2 874 835,00	Borgen
Muut omat vastuut			Övriga ansvarsförbindelser
Leasingvastuut:			Leasingansvar:
Maksut seuraavana vuonna	546 332,82	448 426,99	Betalningar nästa år
Maksut myöhemmin	1 386 318,59	919 686,90	Betalningar senare
Pantit ja takaukset	15 500,00	15 500,00	Panter och borgen
Konserni			Koncernen
Omasta velasta			På eget lån
Kiinnitykset maa-alueisiin ja rakennuksiin	15 000 000,00	15 145 000,00	Inteckningar på markområden och byggnader
Muiden puolesta			För andras räkning
Takaukset	2 165 719,00	2 874 835,00	Borgen
Muut omat vastuut			Övriga egna ansvarsförbindelser
Leasingvastuut			Leasingansvar
Maksut seuraavana vuonna	546 332,82	448 426,99	Betalningar nästa år
Maksut myöhemmin	1 386 318,59	919 686,90	Betalningar senare
Pantit ja takaukset	15 500,00	15 500,00	Panter och borgen
Osamaksuvastuut	1 905 597,70		Aubetalningsansvar
Muut vastuut	14 094 402,30		Övriga ansvarsförbindelser

Tilintarkastuskertomus

Revisionsberättelse

Ekokem Oy Ab:n omistajille

Olemme tarkastaneet Ekokem Oy Ab:n kirjanpidon, tilinpäätöksen ja hallinnon tilikaudelta 1.1. - 31.12.1996.

Hallituksen ja toimitusjohtajan laatima tilinpäätös sisältää toimintakertomuksen, tuloslaskelman, taseen ja liitetiedot. Suorittamamme tarkastuksen perusteella annamme lausunnon tilinpäätöksestä ja hallinnosta.

Tilintarkastus on suoritettu hyvän tilintarkastustavan mukaisesti. Kirjanpitoa sekä tilinpäätöksen laatimisperiaatteita, sisältöä ja esittämistapaa on tällöin tarkastettu riittävässä laajuudessa sen toteamiseksi, ettei tilinpäätös sisällä olennaisia virheitä tai puutteita. Hallinnon tarkastuksessa on selvitetty hallintoneuvoston ja hallituksen jäsenten sekä toimitusjohtajan toiminnan lainmukaisuutta osakeyhtiölain säännösten perusteella.

Lausuntonamme esitämme, että tilinpäätös on laadittu kirjanpitolain sekä tilinpäätöksen laatimista koskevien muiden säännösten ja määräysten mukaisesti. Tilinpäätös antaa kirjanpitolaissa tarkoitettulla tavalla oikeat ja riittävät tiedot yhtiön toiminnan tuloksesta ja taloudellisesta asemasta. Tilinpäätös voidaan vahvistaa sekä vastuuvapaus myöntää hallintoneuvoston ja hallituksen jäsenille sekä toimitusjohtajalle tarkastamaltamme tilikaudelta. Hallituksen esitys taseen mukaisen vapaan oman pääoman käsittelystä on osakeyhtiölain mukainen.

Till Ekokem Oy Ab:s aktieägare

Vi har granskat Ekokem Oy Ab:s bokföring, bokslut och förvaltning för räkenskapsperioden 1.1. - 31.12.1996.

Bokslutet, som avgetts av styrelsen och verkställande direktören, omfattar verksamhetsberättelsen, resultaträkningen, balansräkningen och bilagsuppgifterna. Efter utförd granskning, avger vi vårt utlåtande om bokslutet och förvaltningen.

Granskningen har utförts enligt god revisions-sed. Bokföringen, de tillämpade redovisningsprinciperna och innehållet i bokslutet även som bokslutspresentationen har härvid granskats i tillräcklig omfattning för att få bekräftat att bokslutet inte innehåller väsentliga fel eller brister. Vid granskningen av förvaltningen har vi utrett huruvida förvaltningsrådet, styrelsen och verkställande direktören handhaft förvaltningen av bolagets angelägenheter enlighet med stadgandena i aktiebolagslagen.

Enligt vår mening är bokslutet uppgjort enligt bokföringslagen och övriga stadganden och bestämmelser om hur bokslut skall uppgöras. Bokslutet ger på sätt som avses i bokföringslagen riktiga och tillräckliga uppgifter om resultatet av bolagets verksamhet och ekonomiska ställning. Bokslutet kan fastställas och medlemmarna i förvaltningsrådet och styrelsen samt verkställande direktören kan beviljas ansvarsfrihet för den av oss granskade räkenskapsperioden. Styrelsens förslag till av balansräkningens fria egna kapital beaktar stadgandena i aktiebolagslagen.

Riihimäellä 20. helmikuuta 1997

Riihimäki den 20 februari 1997

TILINTARKASTAJIEN OY - Ernst & Young
KHT-yhteisö / CGR-sammanslutningen



Kalervo Virtanen
KHT / CGR



Matti Kalliolahti
KHT / CGR



Risto Järvinen
KHT / CGR

Markkinointi ja myynti

Marknadsföring och försäljning

1.1 Jätteiden käsittelypalvelut

Taloudelliset suhdanteet säilyivät kotimaassa toimintavuoden aikana teollisuustuotannon kasvua suosivina. Tämä näkyi yhtiön eri toimipisteisiin vastaanotettujen ongelmajätteiden määrän nousuna kasvun oltua 4,8 %. Kun samanaikaisesti uusien jätelajien toimitukset käynnistyivät ripeästi, kyettiin jätemäärissä ylittämään lievästi edellisvuoden poikkeuksellisen suuri määrä. Vaikka käsittelyyn toimitettujen jätteiden määrä oli edellisvuoden vastaavaa suurempi, jäi kotimaan käsittelylaskutus kuitenkin 4,5 % edellisvuoden laskutusta pienemmäksi. Tämä johtuu eri tuotantomenetelmillä käsiteltävien jätteiden keskinäisten määräsuhteiden muuttumisesta.

Saastuneiden maamassojen käsittelytoiminta kehittyi toimintavuoden aikana lupaavasti. Huomattavimmat puhdistusurakat olivat erään

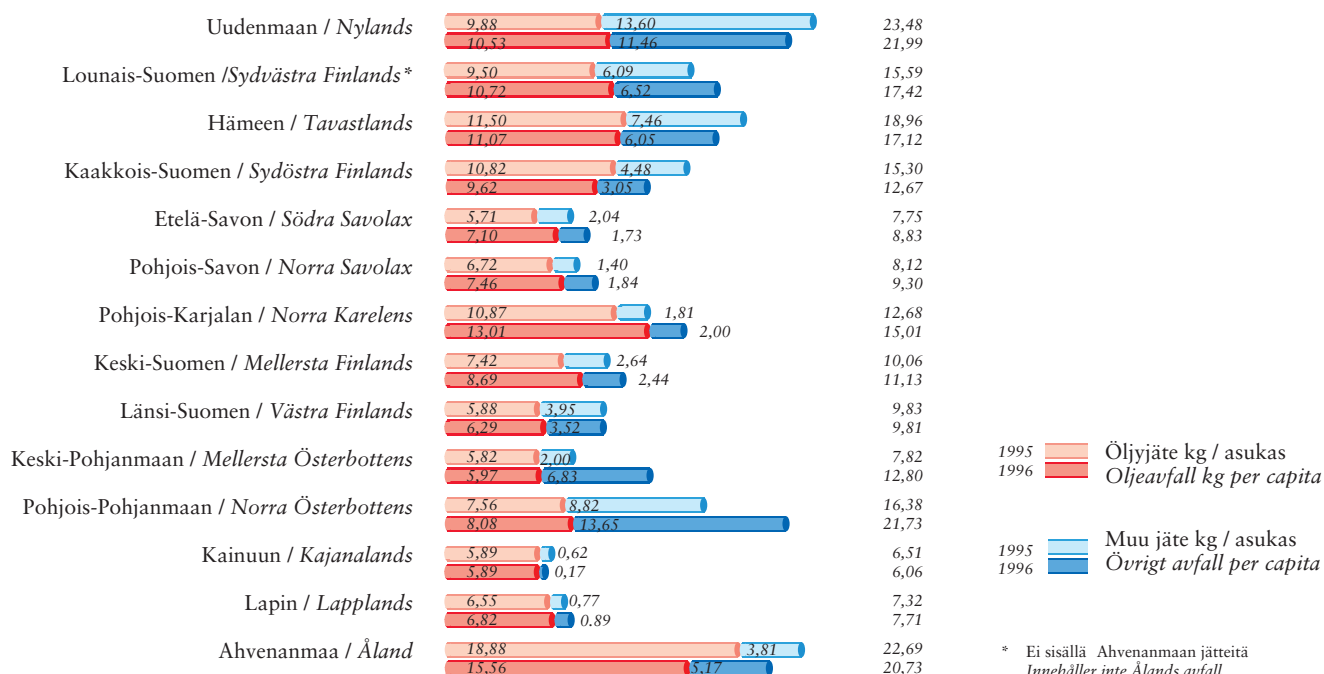
1.1 Avfallshanteringstjänster

Konjunkturen i hemlandet gynnade under verksamhetsåret fortfarande industriproduktionen. Detta visade sig i att mängden mottaget problemavfall i bolagets olika verksamhetsplatser ökade med 4,8 %. Då leveranserna av nya avfallssorter samtidigt raskt satte i gång, kunde man då det gällde avfallsmängderna överskrida något den exceptionellt stora mängden året innan. Även om mängden avfall som levererats till behandling var större än under det föregående året blev den inhemska behandlingsfaktureringen ändå 4,5 % mindre än faktureringen det föregående året. Detta berodde på att fördelningen av avfallsmängderna som behandlats med olika produktionsmetoder var annorlunda.

Behandlingen av förorenade jordmassor utvecklades på ett lovande sätt under verksam-

Vastaanotetut jätteet ympäristökeskuksittain vuosina 1995 ja 1996

Avfall mottagits från regionala miljöcentralernas områden under åren 1995 och 1996



huoltoaseman maa-alueen sekä entisen kemiallisen pesulan tontin puhdistus. Kummassakin projektissa maamassojen kaivu ja puhdistus suoritettiin suljetussa tilassa haihduttamalla epäpuhtaudet sekä keräämällä ne aktiivihieleen. Aktiivihiehi puolestaan käsiteltiin Riihimäen tuotantolaitoksella. Saastuneiden maamassojen liiketoiminnan kehittäminen edellytti myös henkilöresurssien ja teknisten valmiuksien lisäämistä ja käsittelymenetelmien kehittämistä toimintakauden aikana. Yhtiöllä oli vuoden lopulla valmiudet yleisimpien käsittelymenetelmien soveltamiseen maamassojen puhdistuksessa.

Ongelmajätteiden käsittelypalvelujen vientilaskutus oli toimintakauden aikana 34,4 % edellisvuotta pienempi. Toimitusmäärän pienenemisestä huolimatta vientipalveluilla oli erittäin tärkeä osuus, kun yhtiö toiminnassaan hyödyntää polttolaitoksen kapasiteettia täysimittaisesti.

Markkinointiponnistelut suunnattiin maihin, joissa ei ole asiallisia ongelmajätteiden käsitteilylaitoksia. Toiminnan käynnistäminen uudessa palvelujen vientikohteena olevassa maassa on kuitenkin erittäin hidasta kansainvälisten sopimusten edellyttämien valvonta-, lupa- ja sopimusmenettelyjen vuoksi. Kauden aikana tehty pohjatyö tuottaa näillä näkymin uusia toimittajamaita vuonna 1997.

1.2 Jätteiden hyödyntäminen

Keräysöljy

Öljyliiketoiminta jatkui Porissa ja Jämsänkoskella toimintakauden aikana edellisvuosien kaltaisena, eikä tuotevalikoimassa tapahtunut sanottavia muutoksia. Öljyisiä jätteitä kerättiin kaikkiaan 48 849 tonnia. Määrästä merkittävä osa hyödynnettiin materiaalina prosessoimalla se kierrätystuotteeksi. Prosessointiin soveltumaton sekä käsittelyprosessista syntyvä öljyinen jäte käsiteltiin Riihimäen polttolaitoksella. Kierrätettävästä materiaalista valmistettävien öljytuotteiden tuotantoon tarvittavaa raaka-ainetta, käytettyä voiteluöljyä, kerättiin toimituksia



hetsåret. De mest betydande reningsarbetena var reningen av marken vid en servicestation och en f.d. kemtvättomt. I båda projekten skedde uppgrävningen och reningen av jordmassorna i slutet utrymme genom att indunsta orenheterna och samla upp föroreningarna i aktivt kol. Aktivkolet behandlades å sin sida i Riihimäki produktionsanläggning. Utvecklingen av affärsverksamheten kring förorenad mark förutsatte även utökning av personalresurserna och förbättring av den tekniska beredskapen under

verksamhetsperioden. Företaget hade i slutet av året beredskap att tillämpa de allmänaste behandlingsmetoderna för rening av jordmassor.

Exportfaktureringsen för problemafvalsbehandling var under verksamhetsåret 34,4 % mindre än året innan. Trots att leveransmängden minskade utgjorde exporttjänsterna en ytterst viktig del då företaget i sin verksamhet utnyttjar förbränningsanläggningen i full skala.

Marknadsföringsansträngningarna riktades mot länder, där det inte finns sakenliga problemafvalshanteringsanläggningar. Att starta upp verksamheten i ett nytt land som är föremålet för serviceexporten är dock en ytterst långsam process p.g.a. övervaknings-, tillstånds- och överenskommelseprocedurerna som de internationella överenskommelserna förutsätter. Det ser ut som om grundarbetet som gjorts under perioden kommer att inhämta nya leverantörländer år 1997.

1.2 Återvinning av avfall

Insamlingsolja

Oljeaffärsverksamheten fortsatte i Björneborg och Jämsänkoski under räkenskapsperioden på samma sätt som tidigare år och inga nämnvärda förändringar skedde i produktutbudet. Oljiga avfall insamlades allt som allt 48 849 ton. En betydande mängd utnyttjades som material genom konvertering till återvinningsprodukter. Oljeavfall som var olämpliga för konvertering samt oljeavfall som uppkom i behandlingproses-

vastaava määrä, eikä lopputuotteiden toimituksissa ollut aikaisempina vuosina esiintyneitä vaikeuksia.

Loisteputket

Loisteputkien keräily- ja käsittelytoiminta kehittyi myönteisesti toimintakauden aikana. Kerätyn määrän kasvu oli 30,5 %. Yhtiön käsittelyprosessi on erittäin ympäristöystävällinen ja tuottaa jätelain hengen mukaisesti lopputuotteina kierrätyskelpoisia lasi- ja metallijakeita sekä stabiilia elohopeasulfidia. Materiaalin kierrätysaste prosessissa on 99,99 %.

Lyijyakut

Lyijyakkuja otettiin vastaan edellisvuosien tapaan ja ne toimitettiin hyödynnettäväksi materiaaliksi yhteistyössä alan muiden yrittäjien kanssa.

Aktiivihiilet

Aktiivihiihien reaktiivointilaitteiston koeajot jatkuivat toimintavuoden aikana. Prosessin käyttöönotossa ilmeni kuitenkin ongelmia, jotka viivästyttivät reaktiivointipalvelujen täysimittaista myyntiä.

Käytöstä poistetut autonrenkaat

Renkaiden keräilytoiminta käynnistyi Suomessa kesän aikana. Keräystoiminnan koko maassa hoitaa keskitetysti



Aktiivt kol

Provkörningarna med reaktiveringsanläggningen för aktivt kol fortsatte under verksamhetsåret. Svårigheter uppstod dock då processen togs i bruk och dessa försenade fullskalig försäljning av reaktiveringstjänster.

Kasserade bildäck

Insamling av bildäck startade i Finland under sommaren. Hela landets

serna behandlades i Riihimäki förbränningsanläggning. Returråvaran, förbrukta smörjoljor, som behövs till framställning av oljeprodukter ur återvunnet material, insamlades tillräckliga mängder och inga svårigheter förekom i slutprodukternas leveranser som under tidigare år.

Lysrör

Insamling och behandling av lysrör utvecklades positivt under verksamhetsperioden. Den insamlade mängden ökade med 30,5 %. Företagets behandlingsprocess är ytterst miljövänlig och slutprodukterna är i avfallslagets anda återvinningsbara glas- och metallfraktioner samt stabil kvicksilversulfid. Materialets återvinningsgrad i processen är 99,99 %.

Blyackumulatorer

Blyackumulatorer mottogs som under tidigare år och de levererades till återvinning i samarbete med andra företagare inom branschen.

Ekokem Oy Ab:n myyntilaskutus Ekokem Oy Ab:s försäljningsfakturer

	1992	1993	1994	1995	1996	
Ongelmajätteen käsittely	116,9	112,1	141,0	149,9	135,0	Behandling av problemafall
Kaukolämpö	3,0	3,2	3,4	3,4	4,0	Fjärrvärme
Keräysöljyt	12,8	21,9	17,1	11,4	14,6	Insamlingsoljor
Kuljetukset	4,8	4,4	4,6	5,2	5,8	Transporter
Muut palvelut	0,9	2,1	2,0	5,0	6,5	Övriga tjänster
Yhteensä	138,4	143,7	168,1	174,8	165,9	Sammanlagt

Säkkiväline Puhtaanapito Oy, jonka kanssa yhtiö teki sopimuksen renkaiden käsittelystä ja hyödyn-
tämisestä Riihimäen polttolaitoksella.

1.3 Muu jätealan palvelutoiminta

Neuvonta ja koulutus

Yhtiön järjestämä koulutustoiminta jatkui muuhun toimintaan kiinteästi liittyvänä ongelmajätetietouden jakelumuotona. Kaikkiaan järjestettiin 68 seminaaria ja koulutustilaisuutta ja niihin osallistui 1998 koulutettavaa. Osallistujat edustivat tyypillisesti asiakkaita, alalla toimivia yrityksiä ja viranomaisia. Tämän lisäksi yhtiön edustajat toimivat luennoitsijoina useissa muiden järjestämässä koulutustilaisuuksissa. Ongelmajätetietoutta sekä yhtiön palveluja esiteltiin 17:ssä eri näyttely- tai messutapahtumassa.

Yhtiön ja paikallisen väestön välistä tietojen vaihtoa tehostamaan perustettu Tiedotusneuvottelukunta kokoontui kaksi kertaa puheenjohtajansa Juha Sipilän johdolla.

Eko Asiaa -asiakaslehti ja henkilöstölehti Ekokemposti ilmestyivät kumpikin neljä kertaa toimintavuoden aikana.

Yhtiö järjesti Riihimäellä vuosipäivänään 20. kesäkuuta yhtiön paikallisille sidosryhmilleen perinteisen Ekokem-päivän, jolloin myös jaettiin yhtiön myöntämät stipendit.

Tärkeimmille asiakkaille järjestettiin marraskuussa seminaari, jossa käsiteltiin ajankohtaisia jätteiden käsittelyyn liittyviä asioita.

Yhtiön lähinaapureille järjestettiin syksyllä tapaamistilaisuus, jossa keskusteltiin yhtiön vaikutuksesta ympäristöön sekä tämänhetkisestä, että tulevasta toiminnasta. Samalla viikolla Ekokemin kummikoulun, Uramon ala-asteen, kaikki lähes 400 oppilasta opettajineen tutustuvat yhtiön toimintaan kahden päivän aikana. Edellä mainitut tapahtumat ajoitettiin tänä vuonna kemianteollisuuden Responsible Care - Vastuu Huomisesta -ohjelmaan.

Yhtiössä kävi toimintavuoden aikana entiseen tapaan paljon vieraita yli 30:stä eri maasta.

insamling sköts centraliserat av Säkkiväline Puhtaanapito Oy, med vilken företaget gjorde en överenskommelse om behandling och återvinning av bildäck vid Riihimäki förbränningsanläggning.



1.3 Övrig service inom avfallssektorn

Rådgivning och skolning

Skolningen som företaget organiserar fortsatte fast anknuten till annan verksamhet i form av problemafällsinformation. Allt som allt ordnades 68 seminarier och kurser och i dessa deltog 1998 personer. Deltagarna representerade typiskt kundkretsen, företag inom branschen och myndigheter.

Dessutom verkade företagets representanter som föreläsare i flera skolningstillfällen som andra hade ordnat. Problemafällsinformation och företagets tjänster presenterades på 17 olika utställningar eller mässor.

Informationsnämnden som grundats för att effektivisera informationsutbytet mellan företaget och lokalbefolkningen sammanträdde två gånger under ledning av sin ordförande Juha Sipilä.

Eko Asiaa -kundtidningen och personaltidningen Ekokemposti utkom båda fyra gånger under verksamhetsåret.

Företaget ordnade i Riihimäki på sin årsdag den 20 juni den traditionella Ekokem-dagen för lokala intressentgrupper. Då utdelades även stipendierna som företaget beviljat.

För de viktigaste kunderna ordnades i november ett seminarium där man behandlade aktuella ärenden inom avfallsbehandlingen.

För företagets närmaste grannar organiserades på hösten en sammankomst där man diskuterade företagets inverkan på miljön samt den nuvarande och kommande verksamheten. Samma vecka bekantade sig Ekokems fadderskola, Uramos lågstadiums nästan alla 400 elever plus lärare med företagets verksamhet under två dagar. De ovannämnda tillställningarna tidfästes i år till kemiindustrins program Responsible Care - Ansvar för Morgondagen.

Företaget besöktes under verksamhetsåret såsom tidigare av ett stort antal gäster från över 30 olika länder.

Tuotemyynti ja vuokraus

Yhtiö tarjosi asiakkailleen ja alan muille yrityksille asiakastarpeet kattavana valikoimana erilaisia ongelmajätteiden varastointiin, keräilyyn ja kuljetukseen tarvittavia astioita, pakkauksia ja kalustoa. Osa tuotteista on yhtiön itsensä kehittämiä yhteistyössä tuotteiden valmistajien kanssa ja kehitetty erityisesti ongelmajätteitä varten.

Öljyisten vesien puhdistamiseen toimitettiin kaksi Eleclean-laitteistoa.

Keräily ja kuljetus

Käytettyjen voiteluöljyjen keräily sopimukset päättyivät pääosin toimintavuoden lopussa ja niitä jatkettiin vuodella, kun öljyjättemaksulaki tuli pysyväksi. Edellisenä vuonna irtisanottuja ongelmajätteiden pieneräkeräily sopimuksia koskevat neuvottelut keräily-yritysten kanssa saatiin päätökseen ja uudet sopimukset allekirjoitettiin loppuvuodesta.

Yhtiön eri toimipisteisiin vastaanottamista jätteistä 67 % kuljetettiin yhtiön järjestämänä joko sopimus pohjaisella tai omalla kalustolla.

Pesupalvelut

Pesupalveluja tarjottiin asiakkaille pesukaluston yhtiön sisäiseltä pesutoiminnalta vapaaksi jäävän kapasiteetin perusteella. Vuoden lopussa ostettiin Prosessipesu Mikko Perokorpi Oy:n liiketoiminnot. Riihimäen toimipisteen pesupalvelut tullaan liittämään uuteen tytäryhtiöön, jolla on ennestään toimipisteet Porvoossa, Kuusankoskella ja Kotkassa. Tämän jälkeen yhtiö voi tarjota teollisuudelle ja palveluelinkeinolle pesupalveluita nopeasti laajalti maassamme.

Produktförsäljning och uthyrning

Företaget erbjöd sina kunder och branschens övriga företag ett omfattande och täckande utbud av olika kärl, förpackningar och materiel för lagring, insamling och transport av problemafall. En del av produkterna har företaget själv utvecklats i samarbete med produkternas tillverkare och de har utvecklats speciellt för problemafall.

Två Eleclean-anordningar levererades för rening av oljehaltiga vatten.

Insamling och transport

Kontrakten på insamling av förbrukta smörjolja upphörde till största delen i slutet av verksamhetsåret och de fortsattes med ett år då lagen om oljeavfallskostnader blev bestående. Underhandlingarna med insamlingsföretagen om kontrakt på insamling av småpartier slutfördes och nya kontrakt underskrevs i slutet av året. De gamla kontraktet hade sagts upp året innan.

Av avfallen som företaget mottagit i olika verksamhetsställen transporterades 67 % antingen med egna fordon eller som avtalsbaserad transport.

Rengöringsservice

Kunderna erbjöds rengöringsservice med företagets tvättapparatur enligt den kapacitet som fanns till förfogande efter företagets egen användning. I slutet av året köptes Prosessipesu Mikko Perokorpi Oy:s affärsverksamhet. Riihimäki verksamhetsställens tvättservice kommer att anknäntats till det nya dotterbolaget, som redan förut har verksamhet i Borgå, Kuusankoski och i Kotka. Härefter kan företaget erbjuda industrin och näringslivet rengöringsservice snabbt vida omkring i vårt land.

Tuotanto Produktion

2.1 Ongelmajätteen loppukäsittely

Polttolaitos

Polttolaitoksen molemmilla linjoilla poltettiin jätteitä koko vuosi täydellä kapasiteetilla. Linjojen tekniikka toimi hyvin ja näin saavutettiin ennätykselliset tuotantoluvut kummallakin linjalla.

Kokonaispoltto oli 88 022 tonnia (edellisvuonna 82 598 tonnia), josta haihdutettavien jätevesien osuus oli 12 302 tonnia ja jätteen mukana syötettävän hiekan osuus 1 496 tonnia.

Polttolaitoksessa puhdistettiin myös saastuneita maamassoja 1 146 tonnia haihduttamalla maamassoista orgaaniset epäpuhtaudet ja polttamalla ne jälkipalotilassa. Puhdistetut maat voitiin käsiteltyä jälkeen hyötykäyttää muualla.

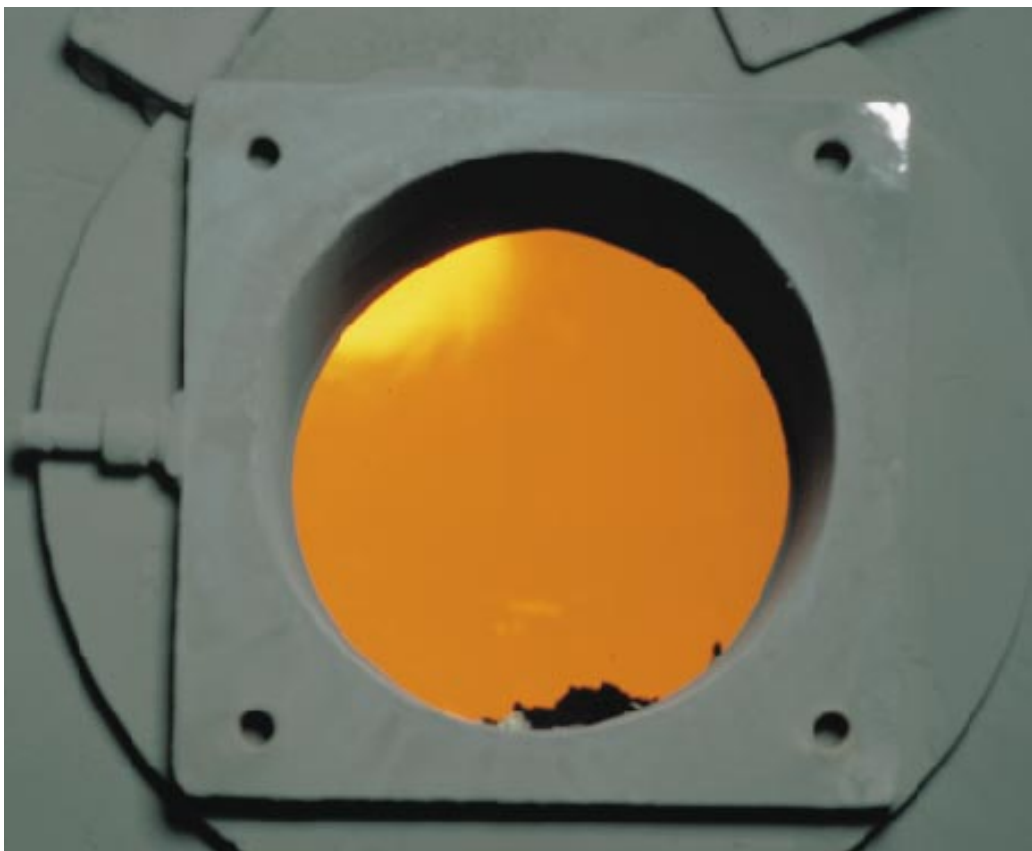
2.1 Slutbehandling av problemavfall

Förbränningsanläggningen

Vid förbränningsanläggningens båda linjer brände man avfall hela året med full kapacitet. Tekniken i linjerna fungerade väl och så uppnåddes rekordstora produktionsvärden vid båda linjerna.

Den totala förbränningen var 88 022 ton (82 598 ton året innan). Av detta var andelen indunstade avfallsvatten 12 302 ton och sand som matas in med avfallet 1 496 ton.

I förbränningsanläggningen behandlades även 1 146 ton förorenade jordmassor genom att indunsta de organiska orenheterna ur massorna och förbränna ämnena i efterförbränningen. Efter behandlingen kunde jordmassorna återanvändas på annat håll.



Fysikaalis-kemiallinen laitos, vesilaitos ja kaatopaikka

Epäorgaanisia jätteitä kertyi asiakkailta käsitelyyn aiempia vuosia enemmän. Jätteitä käsiteltiin yhtiön historian suurin määrä, yhteensä 7 539 tonnia, josta asiakkaiden toimittamia oli 6 025 tonnia ja 1 514 tonnia omasta toiminnasta muodostuneita jätteitä.

Asiakkaiden käsittelemiä loppusijoitukseen soveltuvia jätteitä otettiin kaatopaikalle 1 265 tonnia.

Vesilaitoksella käsiteltiin alueelta kerättyjä sade- ja suotovesiä sekä prosesseista muodostuneita vesiä yhteensä 136 870 m³. Puhdistetuista vesistä käytettiin omiin prosesseihin sekä haihdutettiin 63 %, loput johdettiin Riihimäen kaupungin jätevesilaitokselle.

Fysikalisk-kemiska anläggningen, vattenverket och avfallsdepån

Kunderna levererade större mängder oorganiskt avfall till behandling än tidigare. Den största avfallsmängden under företagets historia behandlades, sammanlagt 7 539 ton, av vilket kunderna levererade 6 025 ton och 1 514 ton var avfall från den egna produktionen.

1 265 ton avfall, som kunderna själva behandlat så att de lämpar sig till slutdeponering, motogs till avfallsdepån.

I vattenverket behandlades sammanlagt 136 870 m³ regn- och sippervatten från området samt vatten som uppkommit i processen. Av det renade vattnet användes 63 % i egna processer och resten leddes till Riihimäki stads avloppsvattenverk.

2.2 Ongelmajätteidien hyödyntäminen

Energian tuotanto

Polttolinja 1:llä tuotettiin kaukolämpöä 70 850 MWh, josta myytiin Riihimäen Kaukolämpö Oy:lle 63 393 MWh.

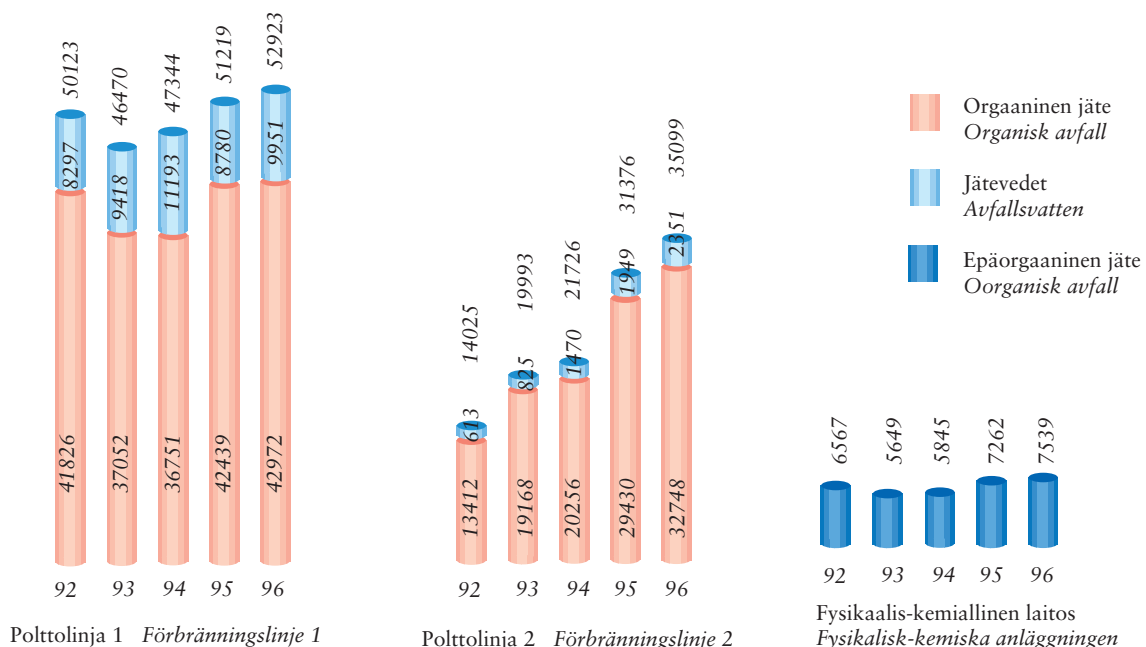


2.2 Återvinning av problemavfall

Energiproduktion

Vid förbränningslinje 1 producerades 70 850 MWh fjärrvärme, varav 63 393 MWh såldes till Riihimäen Kaukolämpö Oy.

Tuotanto 1992 - 1996 Produktion 1992 - 1996





Maaliskuussa tuotannolliseen käyttöön otetun lisäturbiinin ansiosta sähkön tuotantoa voitiin lisätä edellisvuodesta lähes 40 %.

Sähköenergiaa tuotettiin omaan käyttöön 10 759 MWh, mikä on n. 49 % laitoksen kokonaiskulutuksesta.

Keräysöljyn käsittely

Käytettyjä öljyjä prosessoitiin hyödynnettäväksi tuotteiksi yhtiön Porin ja Jämsänkosken tuotantolaitoksilla. Porin tuotantolaitoksella puhdistettiin käytettyjä voiteluöljyjä polttoaineeksi.

Jämsänkosken tuotantolaitoksella valmistettiin ns. kirkkaista käytetyistä öljyistä teräketjuöljyä ja erilaisia keskusvoiteluöljyjä.

Loisteputkien käsittely

Loisteputkien ja -lamppujen käsittelylaitteistossa poistettiin elohopea ja se tehtiin vaarattomaksi. Prosessissa erotettu ja puhdistettu lasi ja metallit toimitettiin kokonaisuudessaan hyötykäyttöön.

Polttolaitoksen kuona

Polttolinjojen rummuista tulevaa kuonaa muodostui kuluneen vuoden aikana 13 500 tonnia. Kuona tullaan käyttämään oman kaatopaikka-alueen rakennus- ja maisemointitöissä vuoden 1997 aikana.

Tack vare den extra turbinen som togs i produktionsbruk i mars kunde man öka elproduktionen med nästan 40 % jämfört med året innan.

Elenergi producerades för eget behov 10 759 MWh och detta utgör ca 49 % av anläggningens totala förbrukning.

Behandling av insamlingsolja

Förbrukta oljor konverterades till återvinningsprodukter i företagens produktionsanläggningar i Björneborg och Jämsänkoski. I Björneborgs produktionsanläggning renades förbrukta smörjoljor till bränsle.

I Jämsänkoski produktionsanläggning framställde man av s.k. klara förbrukta oljor smörjoljor för skogsmaskiner och sågverk.

Behandling av lysrör

I behandlingsanläggningen för lysrör och -lampor avskiljdes kvicksilver som sedan gjordes ofarligt. Glaset och metallerna som avskiljts och rengjordes i processen levererades i sin helhet till återvinning.

Slagg från förbränningsanläggningen

Under året uppstod 13 500 ton slagg i förbränningslinjerna. Slagget kommer under 1997 att användas på företagens egen avfallsdepå till jordbygge och landskapsvård.

2.3 Investoinnit

Yhtiön investoinnit olivat vuonna 1996 yhteensä 21,9 miljoonaa markkaa. Ne kohdistuivat aiempien vuosien tapaan pääosin ympäristönsuojelun lisäämiseen ja tuotannollisiin korvausinvestointeihin. Uushankintojen osuus oli kuluneena vuonna myös varsin huomattava. Tällaisia hankintoja olivat mm. kuljetuskaluston lisääminen, lämmitettävän varastohallin rakentaminen, korjaamon ja laboratoriotilojen vuonna 1995 aloitetun laajennuksen loppuun saattaminen sekä sähkötuotantokapasiteetin lisääminen. Laboratorion toimintaa tehostettiin lisäksi hankkimalla ns. Paternoster-varastoautomaatiojärjestelmä sekä uusia nykyaikaisia analysointilaitteita.

Tuotannollisista korvausinvestoinneista huomattavimmat olivat vanhemman polttolinjan automaatiojärjestelmän, höyryturbiinin sekä kemiallisen laitoksen suodatusjärjestelmän uusimiset.

Ympäristönsuojelua edistävästä investoinneista mainittakoon uuden jatkuvatoimisen pölymittarin hankinta vanhemmalle polttolinjalle. Mittari saadaan käyttöön vuoden 1997 alussa ja se täyttää EU:n polttodirektiivissä savukaasujen pölymitaukselle asetetut kriteerit. Muut mainittavimmat ympäristönsuojelulliset investoinnit kohdistuivat hajapäästöjen minimoimiseen.

2.4 Tehdaspalvelu, turvallisuustoiminta ja työsuojelu

Hyvän ennakkohuollon ansiosta molemmilla polttolinjoilla oli seisokkeja edellisvuotta vähemmän. Ajallisesti merkittävimmät seisokit johtuivat polttolinja 1:llä automaatiomuutostöistä ja polttolinja 2:lla esipesurin korjauksesta.

Työtapaturmia sattui toimintavuonna seitsemän, joista kaksi työmatkalla. Tehdasalueella sattui poissaolopäiviin johtaneita työtapaturmia neljä, yhteensä 14 sairauslomapäivää. Vakavilta tapaturmilta vältyttiin. Porin toimipisteessä työntekijä liukastui, ja se aiheutti seitsemän kuukauden sairausloman.

Tehdaspalokunnan ja ensiapuryhmän harjoitustoiminta oli entiseen tapaan vilkasta.

2.3 Investeringar

Företagets investeringar år 1996 utgjorde sammanlagt 21,9 miljoner mark. De riktade sig som under de tidigare åren i huvudsak på att utvidga miljövården och på produktionsinvesteringar. Nyanskaffningarnas andel under året som gått var också särdeles beaktansvärd. Bland dessa kan nämnas bl.a utökning av transportmaterielet, byggning av en uppvärmd lagerhall, utvidgningen av verkstaden och laboratorientrymmena, vilket hade påbörjats 1995, slutfördes och elproduktionskapaciteten ökades. Laboratorieverksamheten effektiviserades dessutom genom att anskaffa ett s.k. Paternoster-lagerautomations-system och nya moderna analyser.

De viktigaste produktionsinvesteringarna var modernisering av automationssystemet vid den äldre förbränningslinjen, ångturbinen samt filter-systemet i den kemiska anläggningen.

Bland miljöbefrämjande investeringar kan nämnas anskaffning av en ny kontinuerlig partikelvägare till den gamla förbränningslinjen. Välgångaren tas i bruk i början av 1997 och den uppfyller kriterierna på partikelvägning i rök-gaser som uppställts i EU:s förbränningsdirektiv. Övriga nämnvärda miljöinvesteringar riktade sig på minimering av diffusa utsläpp.

2.4 Fabriksservice, säkerhetsverksamhet och arbetsskydd

Tack vare gott förhandsunderhåll förekom vid båda förbränningslinjerna färre driftstopp än året innan. De tidsmässigt mest betydande driftstoppen berodde på omändringsarbeten i automationen vid förbränningslinje 1 och reparation av förskrubbern vid förbränningslinje 2.

Sju arbetsolyckor skedde under verksamhetsåret, av vilka två skedde på arbetsresa. På fabriksområdet skedde fyra arbetsolyckor som ledde till frånvarodagar, sammanlagt 14 sjuklediga dagar. Allvarliga olyckor undveks. På Björneborgs verksamhetsställe halkade en arbetstagar och detta ledde till sju månader sjukledighet.

Fabriksbrandkåren och förstahjälpp gruppens övningsverksamhet var aktiv såsom tidigare.

Ympäristön tarkkailu ja sen tulokset

Miljökontroll och dess resultat

3.1 Ympäristönsuojelu

Ekokem Oy Ab on toiminut ympäristöpolitiikkansa mukaisesti päämääränään puhdas ympäristö ja päästöjen minimointi kaikissa toiminnoissa. Päästöjen ja ympäristön tilan seuranta on toteutettu laitokselle asetettujen lupaehtojen mukaisesti.

Tarkkailuohjelmiin kuuluu polttolaitosten päästömittaukset, pinta- ja pohjavesiin kohdistuva, joka kolmas vuosi toteutettava laaja tarkkailu, ympäristön kasvisto- ja lumitutkimus, viemärintivesien tarkkailu ja laskeumien seurantatutkimus. Näitä tekivät ulkopuoliset konsultit.

Ylimääräisinä tutkimuksina suoritettiin laajennettu pohjavesitarkkailu, hajapäästömittaukset ja

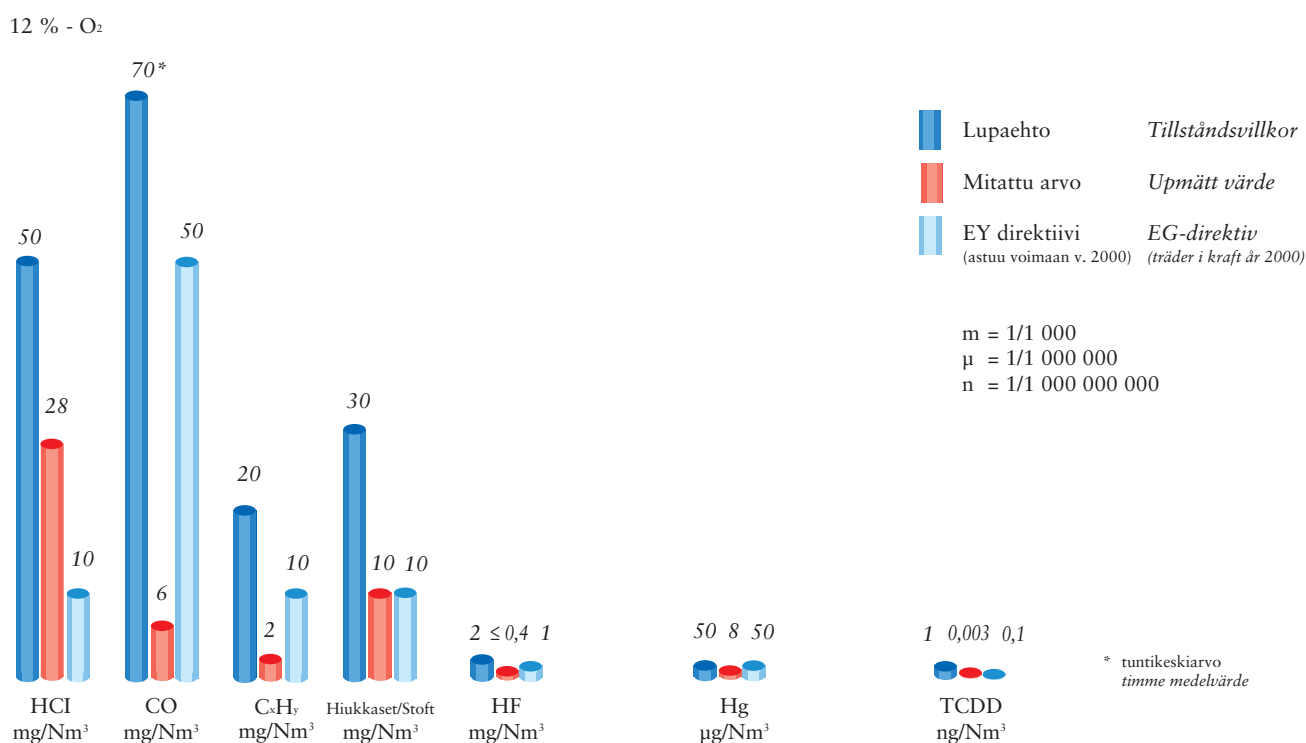
3.1 Miljövård

Ekokem Oy Ab har verkat i enlighet med sin miljöpolicy med målet att hålla miljön ren och minimera utsläppen i all sin verksamhet. Övervakningen av utsläpp och miljötillståndet har genomförts enligt tillståndsvillkoren som uppställts för anläggningen.

Till kontrollprogrammen hör mätning av utsläpp från förbränningsanläggningarna, omfattande övervakning av yt- och grundvattnen, vilket utförs var tredje år, undersökning av växtligheten och snön i omgivningen, övervakning av avloppsvatten och uppföljning av nedfallet. Dessa utförs av utomstående konsulter.

Som extra undersökningar utfördes en mera

Savukaasupäästöt 1996, polttolinja 1 Rökgasutsläpp 1996, förbränningslinje 1



maaperäkartoitus laitosalueen lähiympäristössä.

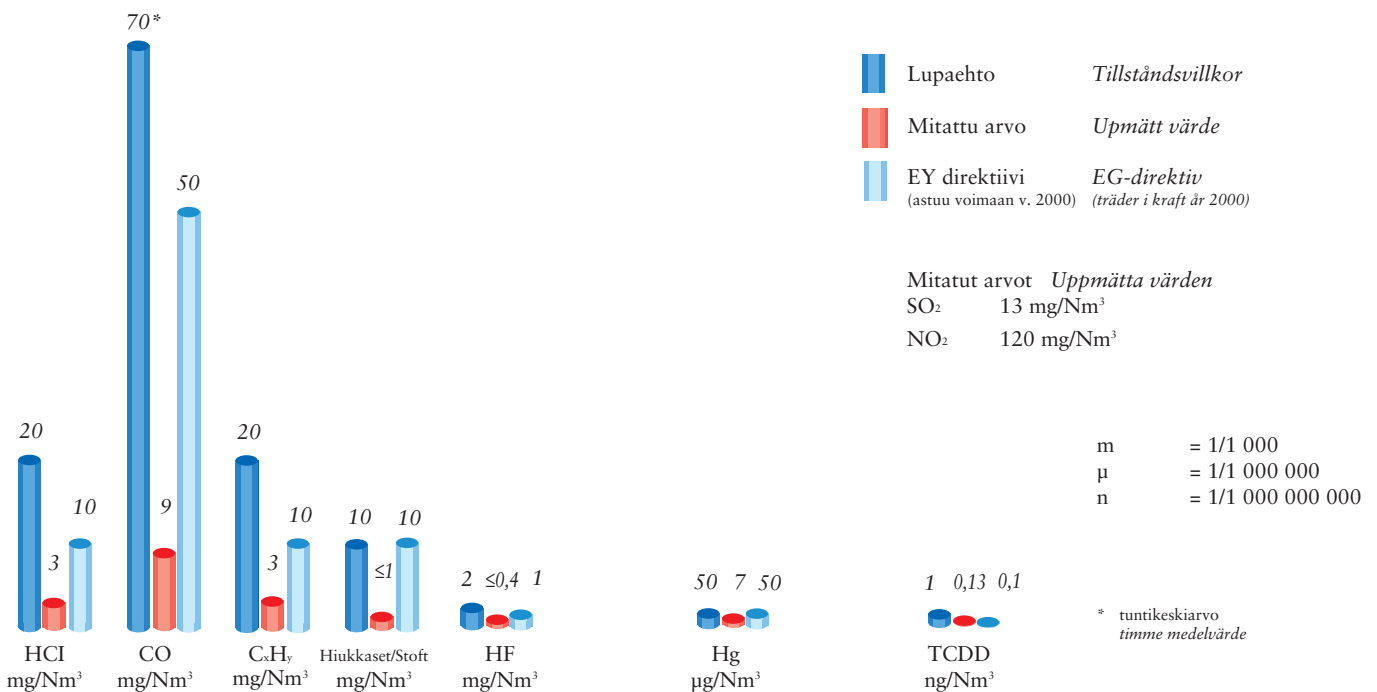
Ekokem julkaisee erillisen EMAS-järjestelmän mukaisen ympäristölausunnon, joten vuosikertomuksen yhteydessä esitetään vain lyhyt yhteenve-to Ekokemin ympäristönsuojelullisesta tilanteesta.

omfattande grundvattenkontroll, mätning av diffusa utsläpp och kartläggning av marken i anläggningsområdets näromgivning.

Ekokem publicerar ett skilt miljöutlåtande enligt EMAS-systemet och därför framställs i årsberättelsen endast ett kort sammandrag över Ekokems miljövardssituation.

Savukaasupäästöt 1996, polttolinja 2 Rökgasutsläpp 1996, förbränningslinje 2

12 % - O₂





3.2 Yhteenveto ympäristön tilan tarkkailusta

Ilman laadun tarkkailu ja ympäristön tilan seuranta on toteutettu vuosisuunnitelmien mukaisesti. Lisäksi Ekokem on suorittanut ylimääräisiä tutkimuksia ja toteuttanut osan velvoitetarkkailustaan lupaehtoja laajemmassa muodossa.

Savukaasujen päästöjen mitatut keskipitoisuudet alittivat lupaehtojen raja-arvot kaikkien mitattavien yhdisteiden osalta. Molempien polttolinjojen elohopean kokonaispäästöt olivat vähemmän kuin puolet edellisvuoden kokonaispäästöstä.

Kasvisto-, laskeuma- ja lumitutkimukset osoittavat, että mitattavien yhdisteiden pitoisuudet ympäristössä ovat aiempien vuosien suuruusluokkaa. Lievänä muutoksena voidaan todeta taustaarvoista hieman poikkeavat elohopeapitoisuudet jäkälissä ja sienissä; nämä rajoittuvat laitoksen lähiympäristöön eivätkä aiheuta rajoituksia niiden käytölle. Orgaanisten yhdisteiden pitoisuudet lähiympäristössä vastaavat maksimissaankin kaupunkiympäristössä mitattuja pitoisuuksia.

Kun verrataan vuoden 1996 jatkuvasti seurattavien kohteiden tutkimustuloksia aiempien vuosien tilanteeseen, todetaan, että Ekokem Oy Ab:n

3.2 Sammandrag av miljö-tillståndskontrollen

Luftkvalitetskontrollen och övervakningen av miljötillståndet har genomförts enligt årsplanerna. Dessutom har Ekokem utfört extra undersökningar och genomfört en del av pliktkontrollen i en vidare omfattning än vad tillståndsvillkoren förutsätter.

De uppmätta rökgasutsläppens genomsnittliga halter av föreningar som ingår i mätprogrammet underskred alla tillståndsvillkorens gränsvärden. Totala utsläppen av kvicksilver vid båda förbränningslinjerna var mindre än hälften av det föregående årets totalutsläpp.

Växtlighets-, nedfalls- och snöundersökningarna visar att halterna av uppmätta föreningar i miljön är av samma storleksordning som under tidigare år. En liten förändring kan nämnas: kvicksilverhalterna i lav och svamp avviker en aning från bakgrundsvärdena. Ökningen förekommer endast i anläggningens näromgivning och medför inga begränsningar av växternas användning. Även de maximala halten av organiska föreningar i näromgivningen motsvarar maximalt halter som uppmätts i stadsmiljö.

toiminnasta ei ole aiheutunut haitallisia vaikutuksia lähiympäristön asukkaille ja ympäristön tila on säilynyt kokonaisuutena normaalina.

3.3 Laboratoriopalvelut

Laboratorion toiminta monipuolistui ja oli vilkasta koko toimintavuoden. Laboratorion analysointikapasiteetti on ohjattu ensisijaisesti prosessi-, jäte- ja ympäristöanalytiikkaan. Kesäkautena ympäristöanalytiikkaan liittyvät selvitykset ja aktiivihiilitutkimuksiin liittyvät analyysit ovat lisänneet merkittävästi laboratorion työmäärää.

Vuoden 1996 laboratorion vastaanottamien näytteiden kokonaismäärä oli 18 651 kappaletta, mikä on 3 % alhaisempi kuin edellisvuonna. Analyysitulosten jakauma osoittaa prosessi- ja jäteanalytiikan palvelujen osuuden olevan yli 80 %.

Laboratorio osallistui aktiivisesti jätenäytteiden standardointityöhön sekä alueellisten laboratorioden yhteistyöhön.

Vid jämförelse av år 1996 forskningsresultat från den kontinuerliga övervakningen med situationen åren innan konstateras att Ekokem Oy Ab:s verksamhet inte har orsakat skadliga verkningar på näromgivningens innevånare och miljötillståndet har i sin helhet förblivit normalt.

3.3 Laboratorietjänster

Laboratoriets verksamhet blev mångsidigare och var livlig under hela verksamhetsåret. Laboratoriets analyskapacitet fokuserades i första hand på process-, avfalls- och miljöanalytik. Under sommaren ökade analyser som hänförde sig till utredningar och aktivkolundersökningar märkbart laboratoriets arbetsmängd.

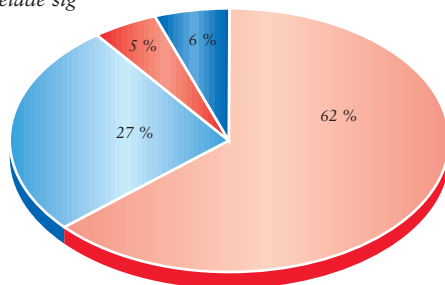
År 1996 var det totala provantalet laboratoriet mottog 18 651 stycken, vilket är 3 % mindre än året innan. Fördelning av analysresultaten visar att process- och avfallsanalytiktjänsterna utgjorde mer än 80 %.

Laboratoriet deltog aktivt i standardisering av avfallsprov och i samarbetet mellan de regionala laboratorierna.

Laboratoriopalvelut Laboratorietjänster

Vuoden 1996 näytteet jakaantuivat seuraavasti:

Proven år 1996 fördelade sig på följande sätt:

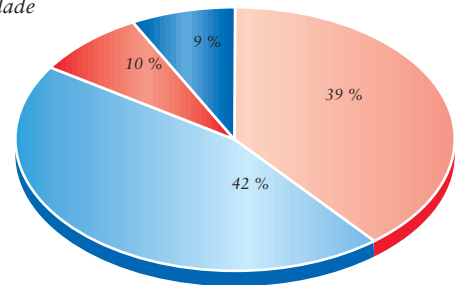


Jäteanalytiikka
Avfallsanalytik

Prosessianalytiikka
Processanalytik

Analyysitulokset jakaantuivat seuraavasti:

Analysresultaten fördelade sig på följande sätt:



Ympäristöanalytiikka
Miljöanalytik

Muut (ulkopuoliset ja T&K)
Övrigt (utomstående och FoU)

Liiketoiminnan ja tekniikan kehitys

Utveckling av affärsverksamheten och tekniken

Kuluvana vuonna on kartoitettu ympäristön-suojeluun liittyviä liiketoimintoja. Erityisesti on selvitetty jätteiden taloudellisia hyödyntämismahdollisuuksia. Kohteina ovat olleet mm. käytettyjen voiteluöljyjen jatkojalostus, käytettyjen kumirenkaiden hyödyntäminen sekä elektroniikkaromun käsittelyjärjestelmän mallintaminen yhdessä Kuusakoski Oy:n ja Säkkiväline Oy:n kanssa. Tavoitteena on elektroniikkaromun pilottitoiminnan aloittaminen vuoden 1997 aikana yhteistyössä elektroniikkalaitteiden tuottajien ja myyntiorganisaatioiden kanssa.

Yhdyskuntajätteiden hyödyntämistä ja jatkojalostusta on selvitetty yhdessä Hyötykapula Oy:n ja sen omistajien kanssa. Tavoitteena on Kiertokapula Oy:n kaatopaikalle menevän jätevirran pienentäminen sekä biologisen että polttokelpoisen jätteen hyödyntäminen.

Vesien käsittelyssä on toteutettu eräiden yritysten ja korkeakoulujen kanssa joukko tutkimusprojekteja, jotka koskevat pintavesien puhdistamista aktiivihiilellä ja eräiden jätevesien puhdistusta.

Vesien käsittelyssä on myös osallistuttu Eleclean-projektien toteutukseen sekä saastuneiden maamassojen käsittelyyn liittyvien vesien käsittelyyn.

Saastuneiden maamassojen käsittelyssä on pääpaino ollut kehittää ja urakoida uusia ympäristönsuojelullisesti ystävällisiä käsittelyjärjestelmiä sekä luoda sopiva käsittelykapasiteetti liiketoiminnan tueksi.

Käytettyjen voiteluöljyjen käsittelyssä on keskitytty entistä taloudellisimpien jatkojalostusmenetelmien etsimiseen. Yhtiön edustajat ovat tutustuneet useaan uuteen käsittelyprosessiin ja selvittäneet prosessien toimintaedellytyksiä.

Ekokemin tämänhetkisten toimintojen kehittämisessä on saatettu loppuun poltossa syntyvän hukkaenergian talteenotto sekä lisätty sähköntuotantoa uuden höyryturbiinin avulla.

Kuluneen vuoden aikana aloitettiin neuvottelut eri kaasunpuhdistustoimittajien kanssa polttolinja 1:n kaasunpuhdistuksen uusimiseksi sekä tutustuttiin eräisiin referenssilaitoksiin. Samalla selvi-

Under året som gick har man kartlagt affärsverksamheten som anknyter sig till miljövården. Man har särskilt utrett möjligheterna att återvinna avfall på ett ekonomiskt sätt. Föremål för granskningen har varit bl.a. förädling av förbrukta smörjoljor, återvinning av förbrukta gummidäck samt modellering av ett behandlingssystem för elektronskrot tillsammans med Kuusakoski Oy och Säkkiväline Oy. Målet är att år 1997 starta pilotverksamhet med elektronskrot i samarbete med tillverkare försäljningsorganisationer av elektronikapparatur.

Nyttoanvändning och konvertering av kommunalt avfall har utretts tillsammans med Hyötykapula Oy och dess ägare. Målet är att minska avfallsflödet till Kiertokapula Oy:s avstjälpningsplats samt att utnyttja både det biologiska och brännbara avfallet.

Inom vattenbehandlingen har man tillsammans med några företag och högskolor genomfört ett antal forskningsprojekt om rening av ytvatten med aktivt kol och rening av vissa avfallsvatten.

Inom vattenbehandlingen har man även deltagit i Eleclean-projekten samt i rening av avfallsvatten som uppstår vid rening av förorenade jordmassor.

Tyngdpunkten i behandlingen av förorenade jordmassor har lagts på att utveckla och utarbeta nya miljövänliga behandlingssystem samt att bygga upp lämplig behandlingskapacitet till stöd för affärsverksamheten.

I behandlingen av förbrukta smörjoljor har man fokuserat på att söka ännu ekonomiskt fördelaktigare metoder för vidareförädling. Företagets representanter har bekantat sig med flera nya behandlingsprocesser och utrett processernas funktionsförutsättningar.

I utvecklingen av Ekokems nuvarande verksamhet har man slutfört spillenergiåtervinningen i förbränningen samt utvidgat elproduktionen med hjälp av en ny ångturbin.

Under året som gick påbörjades underhandlingar med olika gasreningsleverantörer för modernisering av gasreningen vid förbränningslinje 1 och dessutom bekantade man sig med

tettiin mahdollisuuksia kaasunpuhdistusjätteiden jatkokäsittelyyn ja hyödyntämiseen.

4.1 Know-how

Ekokem osallistui yhdessä Eco Technology JVV Oy:n kanssa useisiin eri jätteiden käsittelytekniikan vientiprojekteihin mm. Norjaan, Ruotsiin, Hollantiin, Venäjälle, Ranskaan ja Tanskaan.

Ekokemissä projekteihin on liittynyt paitsi suunnittelua ja koetoimintaa myös polttorummun loppupään tiivistystekniikan myyntiä.

några referensanläggningar. Samtidigt utreddes möjligheterna att vidarebehandla och utnyttja gasreningsavfall.

4.1 Know-how

Ekokem deltog tillsammans med Eco Technology JVV Oy i flera exportprojekt om avfallsbehandlingsteknik bl.a. till Norge, Sverige, Holland, Ryssland, Frankrike och Danmark.

I Ekokem har projekten inneburit förutom planering och provkörning även försäljning av roterugnars tätningsteknik.



Talous ja hallinto

Ekonomi och förvaltning

Hyvä maksuvalmius ja kassanhallinta johtivat siihen, että korkotuotot olivat nyt ensimmäistä kertaa korkokuluja suuremmat. Sijoitusten keski-tuotto pieneni vain hiukan huolimatta alenevasta korkokehityksestä ja tiukasti riskittömyyteen tähtäävästä sijoituspolitiikasta.

Tietojärjestelmien nykytilakartoitus vahvisti mielikuvamme raportoinnin ja tietojärjestelmien laadukkuudesta. Laboratoriossa otettiin käyttöön viivakoodit näytehallenginnassa ja työsuunnittelua sekä raportointia parantava ohjelmisto, joka välittää ja saa tiedot operatiivisesta asiakaspalveluohjelmistostamme. Asiakaspalveluohjelmistoon lisä-ttiin lain edellyttämä siirtoasiakirja. Laskutiedot lähetetään nyt postille tiedonsiirtona, ja posti lähettää laskut e-kirjeenä asiakkaalle.

5.1 Henkilöstö

Kertomusvuonna palkattiin yhtiöön kolme uutta vakituista työntekijää: säiliöautonkuljettaja, korjaamolle työnjohtaja ja tuotepäällikkö saastu-neiden maiden ja pohjavesien käsittelypalveluiden myyntiin. Vakituisten henkilökunnan vaihtuvuutta ei vuoden aikana ollut. Henkilöstön määrä oli keskimäärin 164 henkilöä.

Hallintoedustus toteutettiin siten, että henki-löstön valitsemat edustajat osallistuivat johtoryh-män kokouksiin. Henkilöstön edustajina olivat kertomusvuonna Harri Kiuru ja Pekka Aarnio.

Henkilöstön koulutus on edennyt tehtyjen koulutussuunnitelmien mukaisesti. Koko henkilö-kunnan koulutuksessa kiinnitettiin erityistä huo-miota laatu- ja ympäristökoulutukseen. Talon ulkopuolinen koulutus painottui projektikoulu-tukseen, ammatilliseen osaamiseen ja kielitaidon kehittämiseen.

Osana yhtiön työterveyshuoltoa toteutettiin Kunnossa kaiken ikää -projekti, jonka avulla yllä-pidetään ja kehitetään yleiskuntoa. Henkilöstön urheilu- ja vapaa-ajantoiminta on ollut moni-puolista ja vilkasta.

God likviditet och kassaförvaltning ledde till att ränteinkomsterna nu för första gången var högre än ränteutgifterna. Investeringarnas medelavkastning minskade bara en aning trots den sjunkande ränteutvecklingen och en investe-ringspolicy som strängt siktar på riskfrihet.

Kartläggningen av de nuvarande datasystemen stärkte vår bild av rapporteringens och datasyste-mens höga kvalitet. I laboratoriet tog man i bruk sträckkoder i provhanteringen och programvara som förbättrar arbetsplanering och rapportering. Programvaran förmedlar och mottar information från vår operativa kundtjänstprogramvara. Kundtjänstprogramvaran kompletterades med ett transportsdokument, såsom lagen förutsätter. Faktureringsuppgifterna skickas nu till posten som dataöverföring och posten skickar räkningar-na som e-brev till kunderna.

5.1 Personalen

Under berättelseåret anställde företaget tre nya stadigvarande arbetstagare: en tankbilschaufför, ny arbetschef till reparationsverkstaden och en produktionschef för försäljning av behandling av förorenad mark och grundvatten. Omsättning i den stadigvarande personalen skedde inte under året. Personalen omfattade i medeltal 164 perso-ner.

Förvaltningsrepresentationen verkställdes så att representanterna som personalen valt deltog i styrelsegruppens möten. Under berättelseåret var personalens representanter Harri Kiuru och Pekka Aarnio.

Personalutbildningen har framskridit enligt utbildningsplanerna. I hela personalens utbildning har man fäst skild uppmärksamhet på kvalitets- och miljöutbildning. Huvudvikten i den externa utbildningen lades på projektutbildning, yrkes-mässigt kunnande och utveckling av språkkun-skaper.

5.2 Ympäristöjärjestelmä

Ekokem Oy Ab hyväksyttiin 18.3.1996 EU:n ympäristöasioiden hallinta- ja auditointijärjestelmän (EMAS) rekisteriin. Ekokem on jätehuoltoalalla maailman ensimmäinen yritys, jolla on EMAS-rekisteröinti. Yhtiö oli mukana Suomen Standardisoimisliiton (SFS) pilottiprojektissa, jossa Suomeen luotiin valmiuksia ympäristöjärjestelmien sertifiointiseksi. EMASin keskeinen osa on ympäristöselonteko, jossa selvitetään toimipaikan ympäristöjärjestelmää sekä ympäristösuojelun tasoa. Selonteko on julkinen. Ekokem on jakanut sen henkilökunnan lisäksi lähiseudun asukkaille, merkittävimmille asiakkaille ja yhteistyökumppaneille. Ekokem julkistaa jatkossa selonteon vuosittain edellistä vuotta koskevien ympäristöraporttien valmistuttua.

Kansainvälinen standardisoimisjärjestö ISO sai syyskuussa valmiiksi ympäristöjärjestelmää koskevan ISO 14001 standardin. Ekokem täydensi ympäristöjärjestelmänsä uuden ympäristöstandardin mukaiseksi. Näiden vaatimusten täyttämistä yhtiölle myönnettiin sertifikaatti lokakuussa 1996.

Kemianteollisuuden Responsible Care - Vastuu Huomisesta -ohjelma, EMAS- ja ISO-14001 -järjestelmät täydentävät toisiaan ja muodostavat yhdessä keskeisen osan Ekokemin ympäristöasioiden hallintajärjestelmää.

Som en del av företagets arbetshälsovård genomfördes projektet i form genom livet för att upprätthålla och förbättra den allmänna konditionen. Personalens idrotts- och fritidsverksamhet har varit mångsidig och livlig.

5.2 Miljöstyrningssystem

Ekokem Oy Ab godkändes 18.3.1996 till EU:s miljöstyrnings- och miljörevisionsordningens (EMAS) register. Inom avfallsbranschen är Ekokem det första företaget i världen som innehar EMAS-registrering. Företaget deltog i Finlands Standardiseringsförbunds (SFS) pilotprojekt, där man byggde upp beredskap i Finland för certifiering av miljöstyrningssystem. Den centrala delen i EMAS är en miljöredovisning där man redogör för verksamhetsställets miljöordning och miljövårdens nivå. Redovisningen är offentlig. Ekokem har delat ut redovisningen till förutom personalen även grannskapets innevånare, de mest betydande kunderna och samarbetskumpanerna. Ekokem publicerar i fortsättningen årligen en redovisning då föregående årets miljörapporter har blivit färdiga.

Den internationella standardiseringsorganisationen ISO fick i september klart sin miljöstyrningssystemstandard ISO 14001. Ekokem kompletterade sin miljöordning enligt den nya miljöstandard. Då standardens krav uppfylldes beviljades företaget certifikat i oktober 1996.

Kemiindustrins Responsible Care - Ansvar för Morgondagen -program, EMAS- och ISO-14001 -ordningarna kompletterar varandra och bildar tillsammans en central del i Ekokems förvaltningsorganisation för miljöärenden.

Ekokem Oy Ab:n hallinto- ja luottamuselimet

Ekokem Oy Ab:s förvaltnings- och förtroendeorgan

Hallintoneuvosto Förvaltningsrådet

Toimitusjohtaja
Verkställande direktör
Hannu Vornamo
puheenjohtaja
ordförande

Johtaja *Direktör*
Bjarne Grönblom

Hallintojohtaja
Administrativ direktör
Mauri Eskonen

Varatoimitusjohtaja
Vice verkställande direktör
Timo Kietäväinen

Kansanedustaja
Riksdagsman
Heikki Koskinen

Kansanedustaja
Riksdagsman
Annika Lapintie

Valtiotieteen lisensiaatti
Politices licentiat
Hannele Luukkainen

Instrumenttiasentaja
Instrumentmontör
Juha Nummela
varapuheenjohtaja
vice ordförande

Toimitusjohtaja
Verkställande direktör
Harri Nykänen

Yhteistyöjohtaja
Samarbetsdirektör
Juha Sipilä
varapuheenjohtaja
viceordförande

Apulaiskaupunginjohtaja
Biträdande stadsdirektör
Seppo Surakka

Osastopäällikkö
Avdelningschef
Seppo Ylönen

Varajäsenet Suppleanter

Dosentti *Docent*
Gunnel Carlberg

Johtaja *Direktör*
Hannu Nilsen

Viestintäkonsultti
Informationkonsult
Riitta Ollila

Hallitus Styrelse

Vastuualueen päällikkö
Chef för ansvarsområdet
Pekka Jalkanen
puheenjohtaja
ordförande
(-17.12.1996)

Varatoimitusjohtaja
Vice verkställande direktör
Timo Kietäväinen
puheenjohtaja
ordförande
(17.12.1996-)

Johtaja *Direktör*
Jouko Huuemonen

Apulaisyhteistyöjohtaja
Biträdande samarbetsdirektör
Juhani Paajanen

Tilintarkastajat

varsinaiset
ordinarie

Professori KHT
Professor CGR
Kalervo Virtanen

Tilintarkastaja KHT
Revisor CGR
Matti Kalliolahti

Tilintarkastajien Oy
Ernst & Young
KHT-yhteisö
CGR-sammanslutning
KHT/CGR
Risto Järvinen

Johtaja *Direktör*
Esa Tommila
(-17.12.1996)

Johtaja *Direktör*
Tero Honkavaara
(17.12.1996-)

Neuvotteleva virkamies
Konsultativ tjänsteman
Jukka Uosukainen

Tiedotuspäällikkö
Informationschef
Tuomo Yli-Huttula
varapuheenjohtaja
viceordförande

Toimitusjohtaja
Verkställande direktör
Juhani Syrjämäki

Revisorer

varatilintarkastajat
revisorsuppleanter

Apulaisprofessori KHT
Biträdande professor CGR
Markku Koskela

Kauppat. maist. KHT
Ekon. mag. CGR
Carl-Erik Jonsson

Kauppat. maist. KHT
Ekon. mag. CGR
Olli Mäkinen

Tiedotusneuvottelukunta Informationsnämnd

Yhteistyöjohtaja
Samarbetsdirektör
Juha Sipilä
puheenjohtaja
ordförande

Maanviljelijä
Jordbrukare
Rauno Kotonen

Tiedotuspäällikkö
Informationschef
Raimo Helenius

ATK-suunnittelija
ADB-planerare
Kari Luukka

Suunnittelija
Planerare
Rainer Huttunen

Sorvaaja
Svarvare
Kalle Moilanen

MMT
Agr. forst. doktor
Antti Jaakkola

Edustaja
Handelsagent
Jorma Rienoja

Toimittaja
Redaktör
Minna Kaasinen

KTT
Pedagogie doktor
Mikko Takala

Agrologi
Agrolog
Juha Kartano

Agronomi
Agronom
Tapani Vanhala

Toimitusjohtaja
Verkställande direktör
Juhani Syrjämäki

YT-neuvottelukunta Samarbetsdelegationen

Harri Kiuru

Työntekijät
Arbetstagarna

Raimo Saarinen

Työntekijät
Arbetstagarna

Jouni Tiikasalo

Tekniset toimihenkilöt
De tekniska funktionärerna

Raino Salmi

Tekniset toimihenkilöt
De tekniska funktionärerna

Irja Heinonen

Teollisuustoimihenkilöt
Industrifunktionärerna

Marja Laurila

Teollisuustoimihenkilöt
Industrifunktionärerna

Pekka Aarnio

Ylemmät toimihenkilöt
De ledande funktionärerna

Taina Noopila

Ylemmät toimihenkilöt
De ledande funktionärerna

Aarno Kavonius

Työnantajan edustaja
Arbetsgivarens representant



Organisaatio Organisationen

Johtoryhmä *Ledningsgruppen*

Juhani Syrjämäki
Toimitusjohtaja / *Verkställande direktör*

Pekka Horko
Varatoimitusjohtaja, markkinointi
Vice verkställande direktör, marknadsföring

Heikki Anttila
Talousjohtaja / *Ekonomidirektör*

Seppo Eriksson
Hallintojohtaja / *Administrativ direktör*

Aarno Kavonius
Johtaja, viestintä ja yhteiskuntasuhteet
Direktör, information och samhällsförbindelser

Heikki Metsäranta
Tuotantojohtaja / *Produktionsdirektör*

Matti Vattulainen
Tekninen johtaja / *Teknisk direktör*

Henkilöstön edustajat *Personalrepresentanterna*

Harri Kiuru
Työntekijät / *Arbertstagarna*

Pekka Aarnio
Ylemmät toimihenkilöt / *De ledande funktionärerna*



EKOKEM OY AB

PL 181, 11101 Riihimäki
Puh. (019) 7151
Telefax (019) 715 300
ja (019) 715 305

Internet <http://www.ekokem.fi>

PB 181, 11101 Riihimäki
Tel. (019) 7151
Telefax (019) 715 300
och (019) 715 305